

**Zeitschrift:** Schweizerische Blätter für Krankenpflege = Revue suisse des infirmières  
**Band:** 45 (1952)  
**Heft:** 5

**Heft**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 13.10.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Solothurn / Soleure **5** Mai / Mai 1952



**Schweizerische Blätter für  
Krankenpflege**

**Revue suisse des Infirmières**

Herausgegeben vom Schweizerischen Roten Kreuz - Edité par la Croix-Rouge suisse

## SVDK ASID

### Schweizerischer Verband diplomierter Krankenschwestern und Krankenpfleger Association suisse des infirmières et infirmiers diplômés

Dem Weltbund der Krankenpflegerinnen angeschlossen - Adjointe au Conseil International des Infirmières

**Präsidentin - Présidente** . . . . . Mme Germaine Vernet-Bourcart, 25, av. de la Roseraie, Genève, Tél. 5 12 32  
**Aktuarin - Secrétaire** . . . . . Schwester Josi v. Segesser, Hirschmattstrasse 11, Luzern, Telephone 3 22 45  
**Quästorin - Trésorière** . . . . . Schwester Mathilde Walder, Asylstrasse 90, Zürich 32, Telephone 32 50 18  
**Bureau Genève: Sekretärin-Secrétaire** . Schwester Vreni Wüthrich, 25, av. de la Roseraie, Genève, Tél. 5 12 32  
**Bureau Zürich: Sekretärin-Secrétaire** . Schwester Hedwig Kronauer, Forchstrasse 33, Tel. 32 32 73

### Kollektivmitglieder - Membres collectifs

dem SVDK angeschlossene Verbände - Associations adjointes à l'ASID

Verbände Associations	Präsidenten Présidents	Geschäftsstellen Bureaux	Telephon Téléphone	Postcheck Chèques postaux
Association des Infirmières de la Source, Lausanne	Mlle. A. Chapallaz	Chemin des Epinettes 24, Lausanne	26 22 05	II 1015 <sup>1)</sup> II 2712 <sup>2)</sup>
Association des infirmières et infirmiers de l'Hôpital cantonal Lausanne	Mlle. N. Monge	Hôpital cantonal	21 43 01	II 2867
Association des infirmières et infirmiers diplômés de Genève	Mlle. L. Jéquier	25, av. de la Roseraie	5 12 32	I 2301
Association des Infirmières du Bon Secours	Mme. A. M. Frommel	15, av. Dumas, Genève	6 54 10	I 4829 <sup>1)</sup> I 2277 <sup>2)</sup>
Ecole et Association des Infirmières de Fribourg	Mme. Ch. Hertig	Schönberg 47, Fribourg	36 88	IIa 1826 <sup>1)</sup> IIa 785 <sup>2)</sup>
Krankenpflegeverband Basel	Frau Dr. T. Ochsé	Leimenstrasse 52, Basel	2 20 26	V 3488 <sup>1)</sup> V 5665 <sup>2)</sup>
Krankenpflegeverband Bern	Schw. V. Wüthrich	Niesenweg 3, Bern	2 29 03	III 11348
Krankenpflegeverband Luzern	Schw. J. v. Segesser	Museggstr. 14, Luzern	2 05 17	VII 7878
Krankenpflegeverband St. Gallen	Frl. Dr. M. Tobler	Frongartenstr. 15, St. Gallen	2 33 40	IX 6560
Krankenpflegeverband Zürich	Frau Dr. H. Koller-Steinlin	Asylstrasse 90, Zürich 7	32 50 18	VIII 3327
Krankenschwesternverein der Schweiz. Pflegerinnenschule in Zürich	Schw. H. Kronauer	Schweiz. Pflegerinnen-schule, Zürich 7	24 67 60	VIII 20968
Schwesternverband der Bernischen Pflegerinnenschule Engerled, Bern	Schw. H. Lüthy	Theaterplatz 6, Bern	2 35 44	III 6620
Schwesternverband der Pflegerinnenschule Bernische Landeskirche, Langenthal	Schw. A. Pestalozzi	Gutenbergstr. 4, Bern	3 56 10 <sup>4)</sup>	III 2510
Schwesternverband des Schwesternhauses vom Roten Kreuz Zürich-Fluntern	Schw. G. Schümperli	Gloriastr. 14—18, Zürich 7	34 14 10	IX 10844
Section vaudoise ASID.	Mme. M. Michaud	Hôpital cantonal Lausanne	21 43 91	II 4210
Verband der diplomierten freien Baldegger-Schwestern	Schw. Margrit Stalder	Zelglistr. 19, Aarau	2 29 72	VI 2007
Verband der Rotkreuzschwestern Lindenhof, Bern	Schw. R. Sandreuter	12, Grand'Rue Corcelles s. N.	8 11 54	III 12488
Verein diplomierter Krankenschwestern und Krankenpfleger der Krankenpflegeschule Kantonsspital Aarau	Schw. R. Grob	Kantonsspital Aarau	2 36 31	VI 7190
Verband diplomierter Pflegerinnen der Pflegerinnenschule der Spitalschwestern, Luzern	Schw. E. Vonarburg	Kantonsspital Luzern	2 80 01	VII 11203

Schwesternheim und Stellenvermittlung «Chalet Rüti» Davos - Telephon 354 19 - Postcheck X 980

<sup>1)</sup> du bureau de placement <sup>2)</sup> de l'association

### Membres Sympathisants - Zugewandte Mitglieder

Schwestern-Institut Baldegg  
Institut der Barmherzigen Schwestern vom Hl. Kreuz, Ingenbohl  
Spitalschwestern Kantonsspital Luzern

Zentralkasse und Fürsorgefonds — Caisse centrale et Fonds de secours

Postcheck: Schweiz. Verband diplomierter Krankenschwestern und Krankenpfleger, Zürich VIII 42 2 74  
Chèques postaux: Association suisse des infirmières et infirmiers diplômés, Zurich VIII 42 2 74

Weltbund der Krankenpflegerinnen - Conseil international des Infirmières (ICN)

Présidente: Schwester Gerda Höjer (Schweden) — Secrétaire: Miss Daisy Caroline Bridges  
Bureaux: 19, Queen's Gate, London, S.W., England

**Croix-Rouge suisse****Schweizerisches Rotes Kreuz****Croce-Rossa svizzera**Zentralkomitee - *Comité central*

Präsident - <i>Président</i> . . . . .	Dr. jur. G. A. Bohny, Basel, Präsident des Schweizerischen Roten Kreuzes
Vizepräsident - <i>Vice-président</i> . . . . .	Dr. med. Y. de Reynier, Boudry
Mitglieder - <i>Membres</i> . . . . .	Dr. med. E. Bianchi, Lugano; Direktor J. Ineichen, Luzern, Quästor - Trésorier Dr. E. Schauenberg, Genève; Oberst M. Kessi, Murgenthal, Rotkreuzchefarzt - Médecin-chef de la Croix-Rouge; Dr. pharm. H. Spengler, Bern.

Zentralsekretariat des Schweizerischen Roten Kreuzes - *Secrétariat général de la Croix-Rouge suisse*  
Taubenstrasse 8, Bern, Telephon 21474, Postcheck III 877

Zentralsekretär - *Secrétaire général* . . . . . Dr. iur. H. Haug, Bern

**Kommission für Krankenpflege - Commission du personnel infirmier**

Präsident - <i>Président</i> . . . . .	Dr. H. Martz, Riehen
Vize-Präsidentin - <i>Vice-présidente</i> . . . . .	Mme G. Vernet, Genève.
Mitglieder - <i>Membres</i> . . . . .	Mlle G. Augsburg, Lausanne; Pfarrer R. Baumgartner, Zollikerberg-Zürich; Generalrätin J. Brem, Ingenbohl; Dr. med. H. Büchel, Zürich; Oberpfleger G. Davatz; Oberin Dr. phil. L. Leemann, Männedorf; Dr. med. L. Picot, Lausanne; Mlle R. de Roulet, Genève; Dr. med. G. Stutz, Liestal; Oberin M. Wuest, Zürich; Frau E. Zimmermann-Trog, Thun.
Sekretärin - <i>Secrétaire</i> . . . . .	Schwester M. Comtesse, Bern

**Schweizerische Blätter für Krankenpflege - Revue suisse des Infirmières**

Redaktorin - *Rédactrice* . . . . . Schwester A. v. Segesser, Hirschmattstrasse 11, Luzern, Telephon 3 22 45

**Rotkreuz-Fortbildungsschule für Krankenschwestern**

Kreuzbühlstrasse 15, Zürich . . . . . gegründet  
1950 Frau Oberin M. Wuest

**Vom Schweizerischen Roten Kreuz anerkannte Krankenpflegeschulen****Ecoles reconnues par la Croix-Rouge suisse**

Rotkreuz-Pflegerinnenschule Lindenhof, Bern . . . . .	Frau Oberin H. Martz
La Source, Ecole Romande d'infirmière de la Croix-Rouge suisse, Lausanne . . . . .	Directrice Mlle. G. Augsburg
Schweiz. Pflegerinnenschule Zürich . . . . .	Frau Oberin Dr. M. Kunz
Krankenpflegeschule Institut Ingenbohl . . . . .	Frau Generalrätin J. Brem
Krankenpflegeschule Schwesternhaus vom Roten Kreuz, Zürich . . . . .	Frau Oberin M. Lüssi
Pflegerinnenschule Baldegg, Sursee . . . . .	Schwester M. Esterina
Bernische Pflegerinnenschule Engeried, Bern . . . . .	Frau H. Steinmann
Krankenpflegeschule Diakonissenhaus Bern . . . . .	Pfarrer R. Bäumlín
Pflegerinnenschule Bernische Landeskirche Langenthal, Gutenbergstrasse 4, Bern . . . . .	Frau Oberin G. Hanhart
Ecole d'infirmières Le Bon Secours, Genève . . . . .	Mlle M. Duvillard
Ecole d'infirmières Fribourg-Pérolles . . . . .	Mère Marie-Albéric
Krankenpflegeschule der Diakonissenanstalt Neumünster, Zürich . . . . .	Pfarrer R. Baumgartner
Krankenpflegeschule der Diakonissenanstalt Riehen . . . . .	Pfarrer F. Hoch
Krankenpflegeschule Kantonsspital Aarau . . . . .	Oberin Schw. M. Steidle
Krankenpflegeschule Diakonissenhaus Bethanien, Zürich . . . . .	Direktor W. Mühlethaler
Ecole d'infirmières et d'infirmiers de l'Hôpital cantonal, Lausanne . . . . .	Mlle A. E. Rau
Pflegerinnenschule der Spitalschwestern des Kantonsspitals Luzern . . . . .	Schwester M. Stocker
Ecole d'infirmières de l'Institution des Diaconesses de Saint-Loup . . . . .	Pasteur P. Béguin
Pflegerinnenschule Bürgerspital Basel . . . . .	Oberin Schw. M. Balmer
Krankenpflegeschule Diakonath Bethesda Basel . . . . .	Direktor S.F. Müller
Pflegerinnenschule Ilanz . . . . .	Schwester Pia Dominica Bayer
Pflegerinnenschule Institut Menzingen, Notkerianum St. Gallen . . . . .	Frau Generalrätin M. L. Stöckli
Ecole valaisanne d'infirmières, Sion . . . . .	Sœur Marie-Zénon Bérard

**Krankenpflegeschulen, denen die Anerkennung vom Schweizerischen Roten Kreuz zugesichert ist****Ecoles ayant l'assurance d'être reconnues par la Croix-Rouge suisse**

	Anerkennung zugesichert im Jahr	
Pflegerschule Diakonienhaus St. Gallen . . . . .	1946	Vorsteher Th. Baumann
Pflegerschule Kantonsspital Luzern . . . . .	1947	Oberpfleger Jakob Bättig
Krankenpfleger-Schule der Diakonienanstalt Nidelbad-Rüschlikon . . . . .	1947	Präsident: Dr. Flückiger
Krankenpflegeschule Kantonsspital Olten des Diakonissenmutterhauses «Ländli» . . . . .	1948	Schwester Martha Keller
Pflegerinnenschule St. Annaverain Luzern . . . . .	1949	Schwester Elisabeth Baur
Krankenpflegerschule Kantonsspital Winterthur . . . . .	1949	Oberin Schw. S. Haehlen
Pflegerinnenschule des Bezirks-Spitals Thun . . . . .	1949	Schwester Elisabeth Richard
Pflegerinnenschule Bezirks-Spital Biel . . . . .	1950	Dr. W. Huber
Krankenpflegeschule des Bürgerspitals Solothurn . . . . .	1951	Schwester Barbara Kuhn

# Lehrbuch der Krankenpflege

*Lehrbuch für Krankenpflege-Schulen*

Von Dr. med. J. Schürmann

Mit einem Vorwort von Dr. med. Arnd

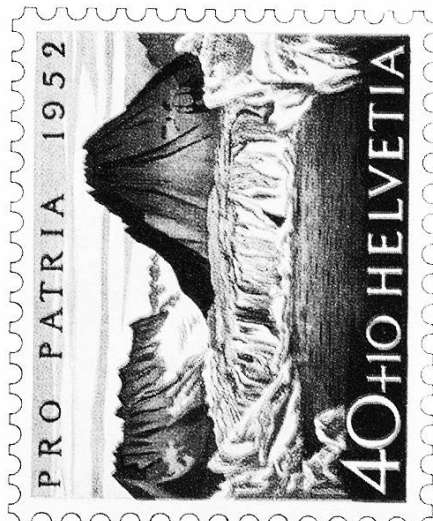
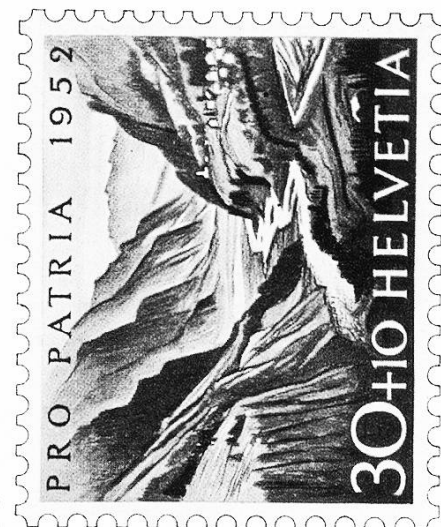
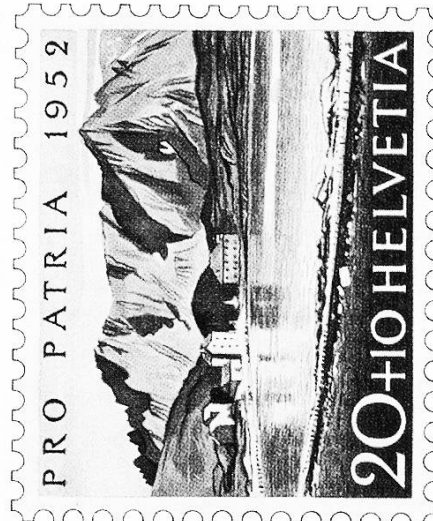
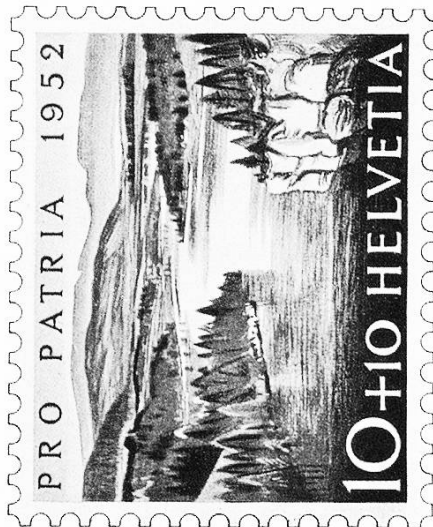
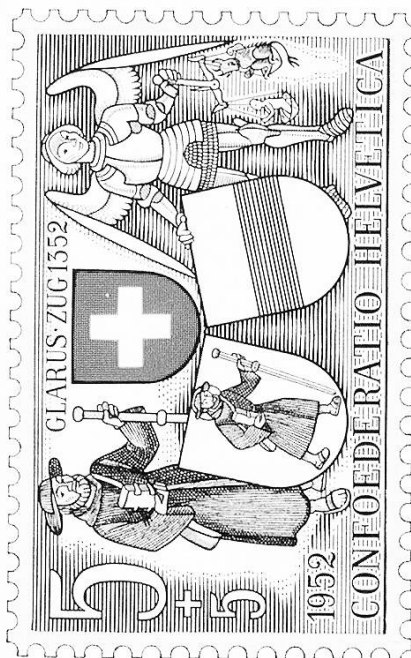
Umfang 308 Seiten mit über 60 neuen Zeichnungen u. Abbildungen. Vollständig in Leinen gebunden mit Gold-Prägedruck. Format des Buches: 15 x 23 cm.

Exemplar-Preis Fr. 12.50, plus Wust

Der frühere Leitfaden der Krankenpflege für Schwestern von Dr. med. C. Ischer † wurde vollständig neu bearbeitet und stark erweitert. Zahlreiche Persönlichkeiten haben dem Verfasser ihre Anregungen und Wünsche zum Ausbau des Buches mitgeteilt, die alle berücksichtigt wurden.

*Bestellungen sind an die*

*Verlagsabteilung der Buchdruckerei Vogt-Schild AG in Solothurn zu richten*



NEUE POSTMARKEN  
 NOUVEAUX TIMBRES-POSTE  
 NUOVI FRANCOBOLLI

**1952**

BUNDESFEIER  
 FÊTE NATIONALE  
 FESTA NAZIONALE

**1952**

## PRO PATRIA-MARKEN

### Verkaufszeit

Schweizerisches Bundesfeierkomitee: 31. Mai bis 1. Aug. 1952  
Poststellen: 31. Mai bis 31. Aug. 1952

Wertzeichenverkaufsstelle PTT: 31. Mai bis 15. September 1952

Briefmarkengeschäfte: Während und nach dieser Verkaufszeit

Verkaufszuschlag für Geschichtsforschung und Volkskultur sowie für Schwestern und Pfleger, die wegen früherer ungünstiger Arbeitsbedingungen nicht für Alter und Krankheit vorsorgen konnten.

### Gültigkeit

Vom 31. Mai bis 30. November 1952 für beliebige Frankaturen

### Ersttagstempelung

Die Wertzeichenverkaufsstelle der Generaldirektion PTT in Bern stempelt Sendungen mittels Ersttagstempels, wenn sie ausschließlich mit Pro Patria-Marken frankiert sind, unter frankiertem Umschlag mit dem Vermerk «Ersttagstempelung» am 31. Mai bei irgendeiner schweizerischen Poststelle aufgegeben und an den genannten Dienst gerichtet werden. Maßgeblich ist der Aufgabepoststempel.

## Timbres PRO PATRIA

### Période de vente

Comité suisse de la fête nationale: du 31 mai au 1<sup>er</sup> août 1952  
Offices de poste: du 31 mai au 31 août 1952

Service philatélique de la direction générale des PTT: du 31 mai au 15 septembre 1952

Marchands de timbres-poste: pendant et après ladite période

Supplément de prix en faveur de recherches historiques et d'oeuvres culturelles populaires, et en faveur aussi des infirmières et infirmiers à qui les conditions de travail défavorables du passé n'ont pas permis d'épargner en vue de leurs vieux jours et de la maladie

### Durée de validité

Du 31 mai au 30 novembre 1952, pour tous affranchissements

### Oblitération à la date du jour d'émission

Le service philatélique de la direction générale des PTT, à Berne, oblitérera à la date du jour d'émission les envois affranchis exclusivement en timbres Pro Patria et qui seront déposés à cet effet le 31 mai à n'importe quel office de poste suisse, sous enveloppe affranchie portant l'adresse du service précité et la mention «Oblitération du jour d'émission». La date de timbrage de l'office de dépôt fera foi.

## Francobolli PRO PATRIA

### Periodo di vendita

Comitato svizzero per la Festa nazionale: dal 31 maggio al 1<sup>o</sup> agosto 1952

Uffici postali: dal 31 maggio al 31 agosto 1952

Servizio filatelico PTT: dal 31 maggio al 15 settembre 1952

Negozianti di francobolli: durante e dopo il detto periodo

Sopraprezzo a favore delle ricerche storiche e della cultura popolare, come pure delle infermiere e degli infermieri cui sfavorevoli condizioni di lavoro non permisero di risparmiare per i loro vecchi giorni e per il caso di malattia

### Validità

Dal 31 maggio al 30 novembre 1952, per attrancazioni di qualsiasi specie

### Bollatura del giorno d'emissione

Il Servizio filatelico della Direzione generale PTT a Berna bolla, alla data del giorno d'emissione, gli invii affrancati con soli francobolli Pro Patria e impostati il 31 maggio entra busta affrancata recante l'indirizzo del servizio stesso e la scritta «Bollatura del giorno d'emissione». Quest'impostazione può essere fatta a qualsiasi ufficio postale svizzero. Il bollo apposto dall'ufficio d'impostazione è determinante.



Bundesfeier-Karte Carte de la Fête nationale Cartolina della Festa nazionale

SVDK

**Schweiz. Blätter für Krankenpflege**

Herausgegeben vom Schweiz. Roten Kreuz  
 Offizielles Organ  
 des Schweiz. Verbandes diplomierter Kranken-  
 schwestern und Krankenpfleger

ASID

**Revue suisse des Infirmières**

Éditée par la Croix-Rouge suisse  
 Organe  
 officiel de l'Association suisse des infirmières  
 et infirmiers diplômés

45. Jahrgang

Mai 1952 **Nr. 5** mai 1952  
 Erscheint monatlich - Paraît mensuellement

45<sup>e</sup> année

Inhaltsverzeichnis - Sommaire

	Seite		Page
La pathologie des troubles du langage et leur traitement . . . . .	129	Die Schwester bei der Behandlung und Pflege von Kranken, die mit künstlichen radioaktiven Stoffen behandelt werden . . . . .	144
Schweiz. Rotes Kreuz . . . . .	134	ASID - SVDK . . . . .	146
Rotes Kreuz im indischen Dschungel . . . . .	135	Humor im Dienste von Ordnung und Rücksichtnahme . . . . .	148
Der Wunsch zu lindern und zu helfen . . . . .	138	Von den Bestrebungen der Heimleiterinnen und Heimleiter . . . . .	149
Le désir de secourir et d'adoucir la souffrance . . . . .	139	Aus dem Leserkreis . . . . .	150
La journée d'une infirmière-visiteuse à la campagne . . . . .	139	Verbände u. Schulen - Associations et Ecoles . . . . .	152
Ein Blütenzweig hing über der Schul-Wandtafel . . . . .	142	Berichterstattung - Petit Journal . . . . .	156
Mit den Schülerinnen der Rotkreuz- fortbildungsschule nach Winterthur . . . . .	143	Bücher - Littérature . . . . .	159

**La pathologie des troubles du langage  
et leur traitement**

Par *Madeleine Jaques*, logopédiste, Lausanne

L'intérêt que l'on porte aux troubles du langage et à leur correction est si récent qu'il est nécessaire d'expliquer les causes et les effets de ces troubles, avant même que d'en discuter les modes de traitement — Jusqu'ici ce problème de la rééducation du langage n'a guère préoccupé le public, et les ouvrages traitant de logopédie se comptent sur les doigts. Cependant, le corps médical et les éducateurs commencent à prêter attention à ces questions si passionnantes, et à réaliser le rôle important qu'elles jouent dans le comportement de l'enfant qui parle mal.

*Gilly sur Rolle. Home des «Hirondelles»*

Le canton de Vaud — grâce à l'appui de son gouvernement, au don exceptionnel de la Fondation Eynard, et au travail persévérant d'une équipe, ayant à sa tête le regretté D<sup>r</sup> Lucien Bovet — est le premier canton romand à posséder un home logopédique. Tout y est organisé de façon charmante, pour recevoir dans des conditions parfaites, une quinzaine d'enfants de 4 à 12 ans. Les enfants peuvent, en dehors du traitement logopédique, poursuivre leur programme scolaire.



*La logopédie* est la science qui enseigne à bien articuler, à bien parler, à bien s'exprimer. Elle consiste à corriger les défauts d'articulation, les retards et les déficiences du langage, et tous les troubles de la parole, parmi lesquels le bégaiement se place au premier rang.

### *Les défauts d'articulation*

Nous étudierons brièvement les défauts d'articulation. Ils sont courants et peuvent disparaître complètement, s'ils sont traités à temps, c'est-à-dire lorsque l'enfant est en bas âge et n'a pas encore pris une habitude trop prononcée d'articuler mal ses consonnes. — Nous insistons en effet sur une notion d'une importance capitale: celle de la remarquable adaptabilité du petit enfant. Il est coupable de la part des parents, des éducateurs, des médecins, d'hésiter et de retarder un traitement de courte durée (si l'enfant est traité en bas âge), mais qu'il sera beaucoup plus malaisé d'entreprendre plus tard. Souvent des voisins, des amis, voire même des médecins disent aux parents: «attendez»... cela se corrigera de soi-même; quand l'enfant ira à l'école, tout s'arrangera...» Mais rien ne s'arrange, et c'est l'enfant qui est l'innocente victime de ces retards. Ces défauts d'articulation sont fréquents et faciles à corriger si l'enfant s'y prête avec intelligence et bonne volonté. Il suffit de patience, et d'un logopédiste qualifié pour redresser ces malpositions des organes de l'articulation. Ces troubles peuvent atteindre toutes les consonnes, les interférer, les supprimer, les malmenner. Toute une gamme se présente, qui joue sur tous les sons articulés, et peut les déformer de multiples manières. Le trouble le plus fréquent est celui qui atteint les consonnes s-z ou ch-j, et qui provient essentiellement d'une malposition de la langue au moment de l'émission. Un autre défaut, fréquent aussi, est la confusion de certains sons, par exemple: to to la (pour chocolat) ou la suppression pure et simple de la consonne (exemple are, pour la gare) ou encore «l'accent suisse allemand» des b, d, g, j, etc. qui donne à de purs petits Romands cette prononciation: Tonne moi tu peurre et tu cateau (donne moi du beurre et du gâteau). Il y a là comme une sorte de paresse des mouvements de la glotte, et le sujet laisse passer directement l'air par les lèvres au lieu de les faire vibrer d'abord dans la cage de résonance. L'appareil vocal humain ressemble à un instrument de musique — à un violon par exemple, dont le corps serait des cartilages, des muscles, des muqueuses, et dont la résonance se ferait contre des parois: les cavités, les membranes, etc. Si l'instrument a une déficience, ou est mal employé — le son qui en sort est fêlé, grêle, faux. Il en est de même de l'appareil vocal. Or cet appareil ne représente pas seulement et exclusivement la gorge, mais il s'étend du dia-

phragme au sinus frontal. Ceci nous explique pourquoi, parmi les défauts d'articulation, nous pouvons en compter un si grand nombre, et parmi eux, le nasonnement, la voix de tête, le nasillement, etc. Le son articulé, le mot parlé, se composent donc de voyelles et de consonnes qui forment l'ensemble de l'articulation. Que l'une d'elle soit défectueuse, tout le parler s'en ressentira immédiatement et sonnera désagréablement aux oreilles de l'entourage. Il n'y a guère que la famille directe qui s'y habitue — parfois trop bien — et qui ne remarque plus les défauts. Il arrive souvent que, si un aîné parle mal, les petits répètent consciencieusement les mêmes déformations, par simple imitation auditive. L'oreille du tout petit saisit chaque nuance, chaque modulation et les enregistre minutieusement, comme sur une plaque de cire vierge. C'est là, d'ailleurs, le point de départ de l'accent de la langue maternelle, reproduisant exactement l'intonation du milieu dans lequel l'enfant a été élevé. Il va sans dire que si tous les troubles fonctionnels sont faciles à corriger chez le petit enfant, il n'en sera pas de même des troubles d'origine organique, c'est-à-dire provoqués par la malformation ou la déformation d'un des organes de l'appareil de la voix articulée. Un bec de lièvre, une gueule de loup, un voile trop court, une fosse nasale obstruée, peuvent s'opérer et, de ce fait, redresser l'articulation. Mais la guérison *complète* du trouble reste douteuse, l'organe même étant touché.

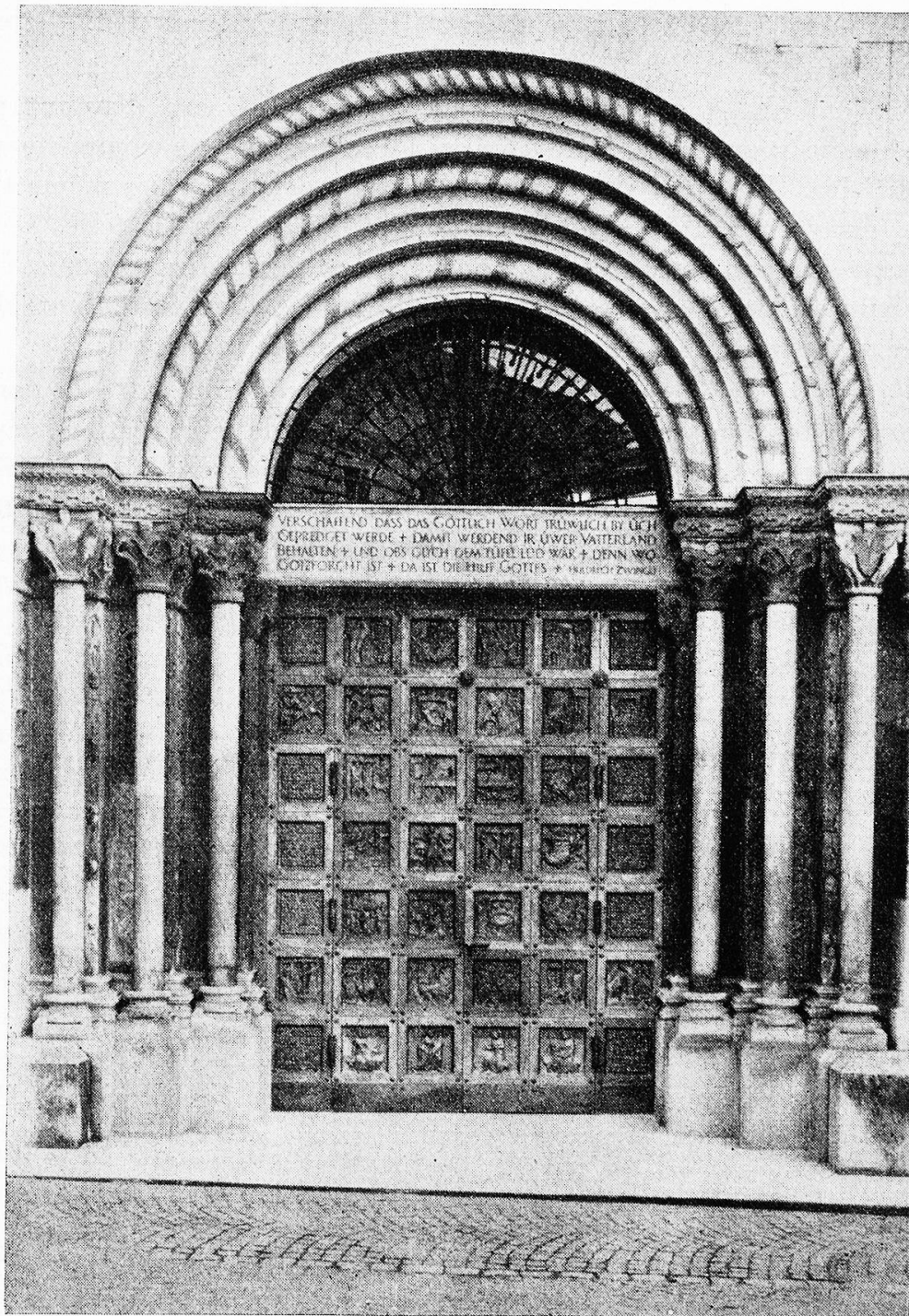
### *Les troubles du langage*

Ici nous abordons un sujet plus grave, plus difficile, car il touche non plus seulement aux organes de l'articulation, mais aux centres mêmes du langage et des mécanismes cérébraux ou moteurs. En effet, le langage est une opération des plus complexes, et ce n'est pas seulement du langage extérieur qu'il faut se préoccuper, mais également du langage intérieur, c'est-à-dire de l'image verbale non exprimée. Exprimer une idée, un événement à haute voix, c'est traduire sa pensée en langage extérieur. Exprimer cette même idée à soi-même, sans l'articuler, se raconter le même événement, sans l'exprimer oralement, c'est traduire sa pensée en langage intérieur.

Le langage intérieur est de beaucoup le plus net, le plus important chez l'enfant, car l'enfant réalise toutes choses plus rapidement en langage intérieur, en images, il se rapproche en cela de l'homme primitif pour lequel la technique du langage n'existait pas. Car le langage dépend de l'intelligence, et là où le niveau mental est insuffisant, le langage reflétera exactement la même déficience. — Le langage primitif traduisant en cris, en sons, les sentiments humains (colère, passion, amour) s'est probablement développé très lentement, tant

son processus est compliqué et dépend du développement de l'intelligence. — Le langage prend naissance en même temps que la conscience et le besoin d'exprimer son «moi». C'est alors que la pensée se précise à travers les mots. Mais un enfant retardé, dont le «moi» n'est pas encore apparu clairement, n'aura pas non plus de langage propre. La phase de grande activité linguistique peut se situer entre 2 à 5 ans. A 5 ans, l'enfant doit être maître absolu de ses moyens d'expression et de son articulation. Le langage est alors constitué. Si cela n'est pas, il y a lieu de s'en préoccuper et de soumettre le cas à des spécialistes. — Il existe deux modes dans la pensée humaine: l'image et le mot. Or si l'enfant a de l'inattention auditive ou visuelle, s'il a une mémoire déficiente ou une intelligence pauvre, le langage s'en ressentira immédiatement, soit que l'image intérieure soit incomplète, soit que le mot fasse défaut. Il en résultera un décalage immédiat entre le besoin d'expression et ses possibilités verbales, autrement dit entre la pensée et sa réalisation. Les enfants font des associations d'images alors qu'ils ne parlent pas encore —, et si l'on enseigne trop tôt à l'enfant des mots que son intelligence ne peut encore appliquer aux objets ou aux sentiments correspondants, il ne comprend pas. — Il vit à travers l'image, c'est pourquoi il est persuadé de voir, d'entendre, de vivre vraiment ce que son image intérieure lui révèle. Il ne ment pas, il n'invente pas, il «vit» son image; de là tant de malentendus entre lui et les adultes. «Le petit Prince» de Saint-Exupéry illustre admirablement ces faits. Au fur et à mesure que le petit-homme augmente ses besoins, ses désirs, le développement de son langage intérieur se fait sentir plus urgent, la nécessité d'augmenter les moyens d'expression le tenaille. Les peuples primitifs s'expriment en gestes, en mimiques, plus que les peuples civilisés — parce que leurs besoins d'expressions sont plus restreints. Le geste suffit, là où chez d'autres, l'intelligence a besoin de la forme pensée et parlée.

D'après ces quelques remarques on comprendra mieux le processus des troubles du langage. Ils proviennent donc d'une incoordination des centres du langage même et des centres de la motricité. Mais dans ce dernier cas, il s'agirait plutôt d'un trouble de la parole que d'un trouble du langage proprement dit. Les retards simples du langage sont faciles à corriger, si le sujet est traité à temps. — Ils pourra s'agir, là aussi, d'enfants intelligents, mais dont le retard provient d'instabilité, d'irritabilité, de nervosité, de déficience motrice ou simplement d'une inattention auditive. Ce sont là souvent des enfants vifs, turbulents, bruyants, agités et agitateurs, qui tracassent les camarades, qui s'impatientent lorsqu'on ne comprend pas leur langage «petit nègre» mal articulé, ce langage où la syntaxe élémentaire fait



Hauptportal des Grossmünsters Zürich  
Portail de la Cathédrale de Zurich

*Bronzertüre : Otto Münch, Zürich*

*Photo : Ernst Winitzki, Dietikon-Zürich*

défaut, où le pronom et le verbe sont inexistants: «moi pas» — je ne peux pas —, etc.

Si l'enfant est vif, quelque peu dégourdi, il sera d'autant plus irrité de ne pouvoir se faire comprendre, et tout son comportement en souffrira. Il devient vite agressif — insupportable, voire même tyrannique, essayant d'attirer l'attention par mille sottises. De telles rééducations réclament beaucoup de patience et de réelles connaissances logopédiques; mais elles sont assurées du succès chez des enfants dont le niveau mental est suffisant pour créer le langage intérieur.

Par contre, si le sujet ne peut établir la relation entre la pensée et l'expression qui la définit, toute tentative de rééducation s'avère d'avance comme assez inutile et risque d'aboutir à un échec. L'évolution du langage dépend donc, avant tout, d'une activité de l'intelligence et de la conscience, ce qui explique les difficultés et la complexité des traitements de rééducation.

## **Schweiz. Rotes Kreuz - Croix-Rouge suisse**

---

### **Sitzung der Kommission für Krankenpflege**

vom 25. März 1952

Die Kommission für Krankenpflege nahm Mitteilungen über den Stand der Werbeaktion für die Krankenpflegeberufe entgegen, besprach die Expertenberichte der Diplomexamen einiger Schulen, hiess einen Antrag auf Erweiterung des Unterrichtsprogrammes in den Krankenpflegeschoolen gut und stellte die Traktandenliste für die Schulkonferenz vom 20. Mai fest.

### **Séance du 25 mars 1952 de la Commission du personnel infirmier**

La Commission du personnel infirmier fut orientée au sujet des préparatifs en vue de la campagne de recrutement pour personnel infirmier, elle discuta les rapports des experts ayant assisté aux examens de diplôme de certaines écoles, elle approuva une motion de développement du programme d'enseignement dans les écoles d'infirmières et elle établit l'ordre du jour pour la conférence des écoles du 20 mai 1952.

## Rotes Kreuz im indischen Dschungel

Von Schwester *Hedwig Hofer*, London

Im Winter-Frühling 1950 wurden die Hindu von den Mohamedanern aus dem Pakistan und die Mohamedaner von den Hindu aus dem Hindustan vertrieben. Die Hindu flüchteten sich grösstenteils nach Bengalen und in den Tripura-Staat und die Mohamedaner in den Pakistan. Wir hatten also in Agartala nur Hindu-Flüchtlinge. Eine zweite Delegation vom Internationalen Roten Kreuz war für die Hindu in Bengalen eingesetzt und zwei andere Delegationen für die Mohamedaner im Pakistan. Jede Delegation bestand aus einem Schweizer Arzt und zwei Schweizer Schwestern.

L. H.

Im *Tripurastaat*, einige Kilometer von der Hauptstadt *Agartala* entfernt, liegt auf einer Anhöhe ein langgestrecktes Haus. Einsam steht es inmitten der saftiggrünen, wildwachsenden indischen Pflanzenwelt, welche einige Meter weiter in das undurchdringliche Gestrüpp des geheimnisvollen Urwaldes übergeht.

Das rötliche Steinhaus scheint bewohnt zu sein. Auf dem Dach flattert lustig eine *Rotkreuzfahne* im Winde und von der Terrasse, welche sich an der ganzen Vorderfront des Hauses hinzieht, ertönen hohe Kinderstimmen. Die Rekonvaleszenten vom *Rotkreuzspital* vergnügen sich mit Ballspiel. Hin und wieder sieht man den braunen Ball über das Geländer der Terrasse hüpfen und im grünen Gartengestrüpp verschwinden, wo er jubelnd von dunkelfarbigen Kinderhändchen wieder ans Tageslicht gezerrt wird. Die meisten dieser spielenden Flüchtlingskinder lagen noch vor kurzem schwerkrank im Innern des Spitales in den weissen Bettchen. Manche unter ihnen bewegen sich noch vorsichtig auf ihren immer noch schwachen Beinchen und ihre schmalen Gesichtlein mit den grossen dunkeln Augen erzählen von langen Krankheitstagen und hohen Fiebern. Noch einige Tage guter Spitalkost und Pflege sind notwendig, bis sie wie andere gesund, mit runden Bäckerlein das Spital verlassen und zu ihren Angehörigen ins Flüchtlingslager zurückkehren dürfen.

Als wir, ein Schweizer Arzt, meine Schwester und ich, von der Schweiz herkommend im Auftrage des Internationalen Roten Kreuzes für die Flüchtlingshilfe nach Agartala gesandt wurden, trafen wir dieses Haus in verödetem und vernachlässigten Zustand an. Doch die prächtige Lage dieses Gebäudes entzückte uns beim ersten Anblick. Auch der überall herumliegende Schmutz und die vielen reparaturbedürftigen Stellen konnten uns von dem Gedanken nicht abbringen, dass sich hier ein schönes Spital einrichten liesse.

Doch zuerst war es nötig, sich die Flüchtlingslage in der Stadt und Umgebung näher anzusehen, um feststellen zu können, welche Hilfe wir diesen armen, hilflosen Menschen entgegenbringen konnten.

Der Tripurastaat mit seiner Hauptstadt Agartala ist einer der ältesten indischen Staaten. Mehr als die Hälfte seiner Gesamtfläche besteht aus Urwald, der an vielen Stellen so dicht ist, dass auch ein Elefant nicht durchzudringen vermag. Der ganze Staat ist rings von Ost-Pakistan umgeben, ausser der Westseite, welche an Assam grenzt. Dieser eigenartigen Lage ist zuzuschreiben, dass Agartala infolge der gegenwärtigen Verhältnisse nur auf dem Luftwege erreicht werden kann und alle lebensnotwendigen Dinge von Calcutta mit dem Flugzeug transportiert werden müssen.

Die Hauptstadt Tripuras ist eine *alte indische Stadt*, welche noch alle indischen Sitten und Bräuche noch beibehalten hat. Schon von Calcutta her war uns das indische Strassenbild nicht unbekannt, doch hier, wo kaum je ein Europäer gesehen wird, mutete es uns noch fremdartiger an. Durch den grossen Flüchtlingszustrom war die ganze Stadt übervölkert. Ueberall auf den schmutzigen Strassen und Plätzen und in den dunkelsten Winkeln erblickten wir obdachlose Familien, die sich unter freiem Himmel mit ihren wenigen Habseligkeiten niedergelassen hatten. Die in diesem Zeitpunkt unseres Eintreffens herrschende Monsun- oder Regenzeit trug dazu bei, uns den an sich schon trostlosen Anblick in ein noch erschütterndes Bild zu gestalten. Während der heftigsten Platzregen konnten wir auf dem Boden kauernde Frauen wahrnehmen, die an ihren Feuerstellen ihre kärgliche Mahlzeit zubereiteten, in den meisten Fällen umringt von einer braunen, nackten Kinderschar. Ich habe mir oft den Kopf zerbrochen, wie sie es wohl zustande brächten, mitten im Regen ein Feuer anzufachen.

Ein grosser Teil der Flüchtlinge war in den zehn grossen Flüchtlingslagern in der Stadt und deren näheren und weiteren Umgebung untergebracht. Ein Besuch in einigen dieser Lager zeigte uns erst, in welcher primitiven und unhygienischen Verhältnissen diese Menschen lebten. Was uns ganz besonders beeindruckte, waren die vielen unterernährten, kranken Kinder, die wir überall nackt am Boden liegend oder trübselig dasitzend, antrafen. Es bestanden bereits einige von Eingeborenen-Aerzten geführte Polikliniken. Aber den wenigsten Patienten war es möglich, dieselben aufzusuchen, da sie die Geldmittel zur Bezahlung der Medikamente nicht besaßen. Hingegen waren im ganzen Staate keine geschulten Krankenpflegerinnen zu finden. Die Auswirkung dieses Mangels konnten wir beim Besuch des Gouvernementsspitals feststellen, wenn man dieser Stätte den Namen Spital überhaupt zubilligen darf! Es war das einzige Krankenhaus in Agartala und hatte Platz für zirka 100 Kranke. Aber es lagen nur wenige Patienten auf den primitiven Pritschen in ihre eigenen schmutzigen Lumpen gehüllt. Matratzen, Kopfkissen sowie Bettwäsche war nirgends vorhanden. Die

## PFINGSTSONNTAG

Er ist's, er ist's; die Flamme zuckt  
Ob jedem Haupt, welch wunderbares Kreisen,  
Was durch die Adern quillt und ruckt!  
Die Zukunft bricht; es öffnen sich die Schleusen,  
Und unaufhaltsam strömt das Wort  
Bald Heroldsruf und bald im flehend leisen  
Geflüster fort.

O Licht, o Tröster, bist du, ach  
Nur jener Zeit, nur jener Schar verkündet?  
Nicht uns, nicht überall, wo wach  
Und Trostes bar sich eine Seele findet?  
Ich schmachte in der schwülen Nacht;  
O leuchte, ehe das Auge ganz erblindet!  
Es weint und wacht.

Annette von Droste-Hülshoff

Fussböden hatten bestimmt schon seit Wochen keinen Kehrbesen mehr gesehen, und der von den kahlen Wänden niederbröckelnde Kalk vermischte sich am Boden mit Bananenschalen und anderem Kehrriecht. Die Pflege der Kranken war einigen Putzmännern anvertraut. Im ganzen Haus fand sich keine Schwester oder ein anderes weibliches Wesen. Auf unsere darauf hinweisende Frage an den leitenden Arzt wurde uns die Antwort zuteil: «Eine Krankenschwester kommt uns zu teuer zu stehen!» Dabei aber waren mindestens acht Eingeborenen-Aerzte angestellt, die sich aber, wie uns schien, auch nicht viel um die hilflosen Kranken kümmerten.

Der niederschmetternde Eindruck, den dieser Spitalbesuch auf uns machte, bestärkte nun noch den Vorsatz, sich zuerst einmal der vielen elenden Kinder anzunehmen. So beschlossen wir also engültig, eine für



## Der Wunsch zu lindern und zu helfen

Die Zeitschrift «Nursing Times» (Royal College of Nursing, London) brachte am 16. Februar 1952 einen Aufsatz über die in aller Welt sympathische, junge *Königin Elizabeth II.* Darin wird besonders das grosse Interesse der Monarchin hervorgehoben, welches sie von jeher der *Entwicklung des Pflegeberufes* entgegengebracht hat. Während acht Jahren bekleidete die damalige *Prinzessin die Präsidentschaft der «Student Nurses' Association»*. Einer ihrer Ansprachen in diesem Verband entnehmen wir die nachstehend wiedergegebenen *schönen Worte*:

«Um den Anforderungen genügen zu können, die heute an eine Schwester gestellt werden, bedarf diese einer vielseitigen Ausbildung. Dabei darf sie jedoch nie ausser acht lassen, neben dem beruflichen Können auch der rein menschlichen Seite den ihr gebührenden Platz einzuräumen. So sieht sich die Krankenschwester vor einer recht schweren Aufgabe: Ihr Geist muss immerfort sich beschäftigen mit dem erworbenen Wissen, das sie zur Pflege ihrer Patienten benötigt und gleichzeitig soll in ihrem Herzen jene Bereitschaft zu lindern und zu helfen wach bleiben, *ohne welche alles Können und Wissen vergeblich sind . . .*»

---

---

alle Flüchtlingslager möglichst zentral gelegene Poliklinik für Kinder zu eröffnen und in dem uns von der Regierung zur Verfügung gestellten Gebäude *im Dschungel* draussen ein Kinderspital einzurichten.

Somit begann nun unsere eigentliche Arbeit. Bevor wir unseren Wohnsitz im «Guesthous» mit dem Spital vertauschten, waren wir genötigt, das unbeschreiblich schmutzige, vernachlässigte Gebäude in ein bewohnbares Haus zu verwandeln. Zudem musste die Liste alles für den Spital benötigten Materials für die Missionsleitung in Calcutta aufgestellt werden, denn in den Läden der Stadt fand sich nichts oder dann zu so hohen Preisen, dass man es vorteilhafter in Calcutta bestellte. Die Fülle der Schwierigkeiten, die während der Einrichtungsperiode zu überwinden war, drohte uns oft mutlos zu machen. Doch der Gedanke, für viele der armen Flüchtlingskinder zum Retter vom Tode zu werden, liess uns die Zuversicht immer wieder zurückgewinnen.

Glücklicherweise hatten wir bei unserer Ankunft sofort die sich uns bietende Gelegenheit ergriffen, mit Sprachstudien zu beginnen. Ein angeblicher Professor, wenigstens nannte er sich so, anerbote sich uns in der bengalischen Sprache zu unterrichten. Ausser den wenigen Gebildeten, welche die englische Sprache beherrschten, sprach die ganze übrige Bevölkerung bengalisch. Deshalb waren wir glücklich über jedes gelernte Wort und auch nicht wenig stolz, wenn wir uns mit dem angelernten Wortschatz mit den Eingeborenen ein wenig verständigen konnten. Um Schwierigkeiten vorzubeugen, stellten wir einen Uebersetzer ein, welcher fliessend englisch sprach und sich dann fast als unentbehrliche Hilfe erwies.

Fortsetzung folgt.

## Le désir de secourir et d'adoucir la souffrance

Un article sur la jeune *reine Elizabeth II*, qui jouit de la sympathie générale, a paru dans la revue *Nursing Times, Royal College of Nursing, London*, du 16 février 1952. On y parle notamment du vif intérêt que la reine a toujours manifesté à l'égard des infirmières et de tout ce qui touche au *développement de leur profession*. La reine Elizabeth, princesse en ce temps-là, assumait huit années durant la *présidence de la «Student Nurses' Association»*. Dans un de ses discours aux infirmières, elle prononça les belles paroles que voici :

«Il faut que les infirmières acquièrent de multiples et vastes connaissances, pour être en mesure de répondre à tout ce que l'on attend d'elles aujourd'hui. Outre les qualités techniques que requiert leur profession, elles ne doivent jamais négliger de développer en elles tout ce qui est purement humain. Les infirmières n'ont donc pas la tâche facile : leur esprit doit, d'une part, faire appel à toutes ces connaissances médicales que nécessitent les soins aux malades ; leur cœur doit, d'autre part, continuellement alimenter ce désir de secourir et d'adoucir la souffrance, *sans lequel science et savoir-faire ne sont rien...*»

---

## La journée d'une infirmière-visiteuse à la campagne

Par M<sup>lle</sup> Hedwige Meylan, Lausanne

6 h 30 du matin 14 décembre. Qu'il fait sombre et qu'il fait froid ! Dans les brumes du demi-sommeil, la conscience remonte peu à peu à la surface ramenant avec elle le programme de ma journée ! Visites scolaires, visites à domicile, courrier, rapports avec les médecins, avec les autorités de village, il s'agit d'être en forme. Je me sens bien après ce repos nocturne qui a réparé les fatigues de la veille. La toilette matinale et l'entretien du poêle se font avec minutie, tandis que l'imagination trotte et exécute déjà les multiples devoirs qui m'attendent.

Ah ! avant de déjeuner, rappelons au médecin qu'à 8 h il y a une visite scolaire à faire dans le chef-lieu et rappelons également au médecin de la localité voisine qu'à 11 h une autre visite scolaire est prévue dans un village des Hauts de la Broye. Quelques soins au petit ménage, à ce cher petit ménage auquel on rêve comme à une oasis de réconfort pendant les longues journées, rassembler documentation, fiches, gants, écharpe, manteau et, en route pour l'école.

Le médecin se fait un peu attendre, c'est une tradition ! C'est l'occasion de parler de Daniel avec la maîtresse. Ce garçon de 10 ans, à la frimousse de petit vieux me tient tout spécialement à cœur. On sait qu'à la maison c'est la vie sans joie de bien des pauvres gens : le père qui boit trop les jours de paie, la mère qui fait des journées de

lessive malgré ses six enfants, a trop peu de temps à leur consacrer. Elle refoule sa tendresse par fatigue, par déception, et il faut lui donner bien plus de sympathie que de bons conseils. Raison de plus pour l'infirmière-visiteuse de surveiller ces petits enfants, afin que leur santé leur permette d'aller au-devant d'un combat qui sera plus rude pour eux que pour les autres. Il sourit mon petit Daniel! mais les autres gosses aussi. La visite médicale est pour eux une interruption des devoirs scolaires, c'est presque une fête.

Voici le docteur! Comme on l'aime et comme on le respecte! Instinctivement les enfants sentent en lui un protecteur et un ami. Il vérifie les Mantoux, applique son stéthoscope sur quelques petites poitrines, donne une caresse à ces dos en croissance et un peu maigrichons, encourage, reconforte... et il s'enfuit vers d'autres devoirs.

Le temps d'établir avec la maîtresse la liste des enfants ayant besoin de soins dentaires, de prendre congé, de passer chez le dentiste pour établir l'horaire des traitements et c'est 10 h.

J'ai donc encore le temps de faire une ou deux visites, de passer entre autres chez cet ex-malade rentré de cure depuis quelques mois et qu'il faut surveiller. Sa femme me reçoit bien. Il fait bon et propre chez elle; la maladie de son mari n'a pas diminué son énergie et c'est dans un climat favorable que cet homme déshabitué de la vie de travail a pu reprendre contact avec une vie normale. Ça va. Il a trouvé du travail dans une fabrique de pierres fines de la Vallée de la Broye et il constitue sa cure avec conscience.

En sortant de là, je vais compléter mes achats destinés aux paquets de Noël que j'envoie à chacun de mes malades hospitalisés. Il faut du pratique, une fantaisie et un joli papier si possible, ce rien qui embellit tout le reste.

Un saut chez moi pour déposer écharpes, calendriers et fruits, recharger mon feu et il me reste juste le temps avec ma petite Topolino de rejoindre le médecin dans ce beau village à la frontière fri-bourgeoise.

Autre genre d'école et d'enfants. Plus rudes, plus sains un peu morveux, mais bons petits diables, pour qui la visite médicale à l'école est déjà une tradition. Il y a bien quelques misères, quelques visages tristes, mais cela fait partie du tableau dont on s'efforce d'adoucir les ombres.

Il y a encore dans ce village, une malade grave, atteinte de t. b. c. pulmonaire ouverte et qu'il faut convaincre d'hospitalisation le plus vite possible car ses enfants sont en danger de contamination. Elle et son entourage, après quelques résistances, se laissent convaincre et ce

soir, parmi les autres paperasses, il faudra rapidement régler son cas: certificat médical, assurances, place en sana, paiement des frais, etc.

En arrivant en ville, bien que l'heure de midi soit largement dépassée au clocher de Saint-Etienne, je vois que le poste de police est encore ouvert. Je saisis cette occasion pour prendre avec l'agent de garde les dispositions nécessaires afin qu'un de ses collègues se charge de la désinfection d'une chambre dans un village voisin où il y a eu un cas de poliomyélite.

Trop tard pour faire mon repas. Mais il y a un restaurant où je peux prendre ma nourriture avec une cantine et la généreuse tenancière me met souvent des rations qui faciliteront mon souper. Qu'il fait bon chez soi! C'est le cadre familial, le secrétaire où m'attendent les fiches, le téléphone, mais il y a aussi les fauteuils, les objets personnels, ce bien-être qui émane du foyer et ses souvenirs de famille. Il est bien un peu encombré mon logis par exemple; une caisse de fruits destinés aux paquets qui attendent sur une table d'être terminés. Quand, Seigneur! Il me faut pourtant ouvrir le journal et écouter quelque chose à la radio... le fauteuil est tendre, vais-je m'endormir? c'est presque fait!!! j'allais oublier que j'ai rendez-vous cet après-midi avec un juge de paix pour faire une enquête sociale dans un taudis de village où le père, la mère et cinq enfants vivent dans des conditions inénarrables. Loyer impayé, expulsion prononcée... et ces gens ne s'en vont pas. Tous les arguments sont bons pour justifier leur attitude. Ils ne bastent que lorsque le juge soutenu par le syndic leur donne huit jours pour trouver asile ailleurs, faute de quoi leurs enfants leur seront pris par le Département de l'intérieur, Service de la protection de l'enfance.

Dans ce village situé à plus de 800 mètres d'altitude, il y a d'autres visites à faire. Un saut à l'école pour fixer les prochaines visites scolaires avec le régent, une ou deux familles dont l'un des leurs est, ou a été malade et enfin quelques personnes âgées qui sont, pourquoi ne pas l'avouer, ma petite faiblesse. On les écoute parler de leurs misères, du passé, tandis que l'aiguille du grand morbier marque 17 h. et qu'il est temps de prendre congé afin de trouver encore des bureaux et des magasins ouverts en rentrant. Quelques pommes et quelques œufs prennent place au fond de la voiture et c'est la descente avec la nuit qui tombe.

Rentrée chez moi, je commence par encombrer ma cuisine avec le manteau, les habits et les souliers sales, la serviette où tous les papiers sont pêle-mêle et, enfin, il ne faut pas casser les œufs «du jour» qu'on m'a donnés.

Qu'elle est bonne ma tasse de thé prise sur mon bureau tandis

que je commence à mettre mes fiches à jour, à consigner dans mon journal de bord tous les faits de la journée. Téléphone! C'est un médecin qui me demande de passer un de ces prochains jours dans une famille où l'hygiène morale et matérielle manquent. Il faut prévenir. Je reprends mon journal de bord tandis que mon souper se chauffe. Au fond! j'en aurais pour toute la soirée si je le voulais bien; il y a non seulement le courrier et le fichier à mettre à jour, mais il y a demain et les jours suivants. Voyons: on commencera par les visites chez le dentiste, puis par téléphoner au bureau central de la L. V. T. pour annoncer l'hospitalisation de la malade t. b. c., il faudra s'occuper du placement de ces enfants signalés par le tuteur général. Mais tout ceci regarde demain.

Il se fait tard! une bribe du concert d'abonnement berce mes dernières écritures. Il est temps de poser la plume et de gagner son lit. Mais ai-je pensé à tout? N'ai-je pas mis à mon agenda un rendez-vous avec un membre du comité? oui, c'est vrai, mais c'est pour demain. D'ici là, il y aura le glissement dans le sommeil réparateur avec cette pensée que l'on a peut-être contribué un tout petit peu à prévenir et à soulager des souffrances humaines.

Bulletin de l'Association des Infirmières et Infirmiers diplômés de l'Hôpital cantonal de Lausanne.

## Ein Blütenzweig hing über der Schul-Wandtafel . . .

Wo vor kurzem noch der Schnee lag, tastete sich siegesgewiss der junge Frühling in die Sträucher und auf die Matten des Gartens, als Schülerinnen und Schulbehörde der *Fortbildungsschule für Schwestern* am Kreuzbühl in Zürich sich zur eindrucksvollen Schlussfeier einfanden.

Oberst Remund gab in sympathischen Worten seiner Genugtuung Ausdruck über die so erfreuliche Entwicklung der jungen Schule, die heute schon nicht mehr wegzudenken ist in der beruflichen Ertüchtigung unserer Schwestern. Das Schweizerische Rote Kreuz betreut diese segensreiche Institution, und herzlicher Dank entbot der Redner allen, die geholfen haben, das Werk zu gründen und allen, die sich um dessen Wohl und Gedeihen bemühen.

Einen genussreichen Höhenflug in geistige Sphären bedeutete Frl. Dr. Esther Odermatts Vortrag «Von der Freude». Aufschwung zu reinsten, edelsten Freuden des Herzens und der Seele vermittelten ausgewählte Ausschnitte deutscher Lyrik, mit überzeugender Wärme vorgetragen.

Den eigentlichen Abschiedsgruss an die scheidenden Schülerinnen bildete die Ansprache von Frau Oberin Monika Wuest. «Ich hoffe, dass uns allen diese gemeinsame Zeit des Lernens nicht nur die Grösse oder vielleicht gar die Schwere unserer Verantwortung im Beruf und als Persönlichkeit gezeigt hat, sondern auch all die Schönheit, welche unser Dienst in sich trägt. — Pflichten, auch wenn sie nicht leicht sind und uns zuweilen arg zu schaffen machen, sind uns immer heilsam, wenn wir sie im richtigen Lichte besehen. — Werden sie uns zur Freude, statt zur blossen Last, dann machen sie uns glücklich.»

Und wie Blumen zu einem Feste gehören, so durfte Musik und Gesang nicht fehlen. Georg Friedrich Händels majestätische Feierlichkeit und Franz Schuberts gemühtiefe Gläubigkeit, waren mit feinem Verständnis gewählt worden, der Stimmung den richtigen Ausdruck zu verleihen.

Namens der Klasse richtete eine Schwester schlichte, von Herzen kommende und zu Herzen gehende Worte des Dankes an Schuloberin, Schulbehörde und Dozenten, derweil vor dem Fenster eine junge Amsel zaghaft ihr erstes Lied versuchte und über der Schul-Wandtafel ein duftender Blütenzweig hing.

Abschied! Wohl noch schwerer als der Abschied von der vertraut und lieb gewordenen Schulbank mochte mancher Schülerin die Trennung von den stets hilfsbereiten Kameradinnen, dem bereichernden Zusammenarbeiten der Klasse empfunden werden; wohl auch von den Dozenten und vornehmlich von der verehrten Schulleiterin, Frau Oberin Monika Wuest, die, ach so oft, Rat gewusst in auftauchenden Schwierigkeiten und aufzumuntern verstanden hatte, wenn Kräfte und Wille erlahmen wollten.

Herzliche Wünsche begleiten die neuesten «Ehemaligen» in ihre Arbeit zurück, im Dienste an unseren Kranken.

## Mit den Schülerinnen der Rotkreuzfortbildungsschule nach Winterthur

Am 3. April unternahmen die *Schülerinnen des Kurses für Abteilungsschwestern* (1/52), unter Führung von Frau Oberin M. Wuest, eine Fahrt nach Winterthur, die so recht dazu angetan war, ihre Erkenntnisse nach den verschiedensten Richtungen hin zu erweitern. Ein Besuch der *Reinhart-Ausstellung* führte sie durch gediegene Räume voller Schätze edelster Malkunst. Im *Kantonsspital Winterthur* folgte sodann eine eingehende Erklärung der, zum Teil schon begonnenen,

zum Teil noch bevorstehenden Neu- und Erweiterungsbauten für dieses Krankenhaus. Anhand der im «Kartenzimmer» aufgelegten und aufgehängten Pläne erläuterte Herr Architekt E. Bossardt den Teilnehmerinnen die Projekte bis in die Einzelheiten der Innenausgestaltung hinein; und es konnten sich die Schwestern im Plänelesen über Bau-meisterprojekte üben, so ihre Kenntnisse über ein Gebiet erweiternd, die für jede leitende Persönlichkeit, die an der Planung und Ausführung von Anstaltsbauten teil hat, von Bedeutung sind. — Den Schluss des schönen Nachmittags bildete ein Rundgang durch das schmucke, neue *Schwesternwohnhaus*, dessen freundliche Hausmutter, Schwester Olga, den Besucherinnen, voll des Lobes über die praktischen Vorzüge und Einrichtungen des Gebäudes, die gut funktionierende Hausordnung schilderte.

## **Die Schwester bei der Behandlung und Pflege von Kranken, die mit künstlichen radioaktiven Stoffen behandelt werden**

Hin und wieder haben wir in letzter Zeit gehört und gelesen, dass die Entdeckung der sogenannten Atomzertrümmerung, der man heute auch *Kernumwandlung* sagt, nicht nur schlechten Zielen, dem Krieg, der Herstellung von Atombomben dient, sondern tröstlicher Weise auch friedlichen, nutzbringenden Zwecken dienstbar gemacht werden kann.

Einer dieser friedlichen Zwecke ist die Heranziehung der Entdeckung zur Herstellung von künstlichen radioaktiven Stoffen, wovon heute auch in der Heilkunde Gebrauch gemacht wird. Die Bemühungen hiefür sind in jahrzehntelanger Forschung, an der auch unsere schweizerischen Forscher in hohem Masse beteiligt sind, so ausgebaut worden, dass praktische Verwendungen der neuen Verfahren nun möglich sind.

Künstlich radioaktive Stoffe — auch mit dem Namen *Isotope* bezeichnet — werden heute in Atomkern-Umwandlungsapparaturen, z. B. im *Cyclotron* *Betatron* oder im Uranofen (engl. *Pile* genannt) gewonnen.

In diesen Apparaturen werden für bestimmte Zwecke ausgewählte Stoffe — z. B. Kupfer, Jod, Phosphor, Kobalt, Gold — radioaktiv gemacht, d. h. diese Stoffe besitzen nachher die Eigenschaft, selber radioaktive, kurzweilige Strahlen (Alpha-, Beta- und Gammastrahlen) auszusenden. Diese so präparierten Stoffe haben unter anderem für die Heilkunde in verschiedener Weise Bedeutung erlangt. Uns interessieren sie hauptsächlich:

1. Wegen ihrer Verwendung als *diagnostisches* Mittel zur Auffindung von Krankheitsherden, versteckten Tumoren, entarteten, wuchernden Geweben (z. B. im Gehirn, in der Schilddrüse usw.). Durch ihre Strahlung vermögen sie die Situation solcher Stellen aufzuzeigen und gelten daher als *Spurfinder*.

2. Wegen ihrer Anwendung als *Heilmittel*; denn die Strahlung dieser Stoffe hat die Eigenschaft, bösartige Gewebe, z. B. Krebszellen zur Rückbildung, selbst zum Verschwinden zu bringen.

Zur praktischen Verwendung beim zu untersuchenden oder zu behandelnden Patienten werden die künstlich radioaktiven Stoffe vom Arzt und Fachgelehrten genau ausgewählt, dosiert und mit einer angepassten Flüssigkeit vermischt, dem Patienten einverleibt. Dies geschieht durch Einspritzen oder *per os*; ein weiteres Verfahren besteht im Einfüllen des Mittels in einen Gummibeutel, der vorher in eine Körperhöhle (z. B. die Harnblase) eingelegt worden ist.

Weitere Verwendungen finden die Verfahren im grossen Gebiet der Forschung und Materialprüfung, womit wir uns aber hier nicht weiter beschäftigen können.

Diese Strahlenbehandlung ist für jeden Patienten, wie schon bemerkt, vom Arzt besonders ausgewählt und festgelegt. Sie kann als eine bemerkenswerte Bereicherung auf dem Gebiete der Strahlenbehandlung angesehen werden.

Wir Schwestern sind erfreut, wenn neue Verfahren in den Dienst der Krankenheilung gestellt werden können, waren es von jeher... und sind es auch heute wieder...

Nun erwachsen uns aber — den Behörden, Aerzten, Spitalleitern wie den Schwestern —, wie wir wissen, durch die Einführung neuer Untersuchungs- und Behandlungsmethoden besonders damit verbundene Aufgaben.

Das ist auch so bei den neuartigen Strahlenbehandlungen. Es geht alle daran Beteiligten an und *insbesondere auch uns Schwestern*. Die künstlich radioaktiven Strahlen besitzen nämlich eine intensive *Durchdringungskraft*, die durch den Körper des Patienten, dem man sie einverleibt, nicht oder fast nicht abgeschirmt werden. Sie ist nicht harmlos für Personen, die bei der Behandlung und Pflege immer wieder und oft langdauernd im Bereich der so behandelten Kranken sich aufhalten müssen. Ein wirksamer Schutz vor den, vom Patienten ausgehenden Strahlen, ist daher ein dringendes Gebot!

Es gilt daher rechtzeitig, d. h. möglichst bald, über praktisch durchführbare Massnahmen für einen möglichst wirksamen Strahlenschutz zu beraten. Alle, die auf diesem Gebiete wirken, sollten sich zusammenfinden um Erfahrungen auszutauschen, z. B. über zweckmässige Schutzbekleidung, Reinigung der gebrauchten Gegenstände, Ein-



kalkulierung von genügend Zeit zur Durchführung der diesbezüglichen speziellen Massnahmen usw., und Vorschläge darüber darzulegen: Personen aus Aerktekreisen, medizinische, naturwissenschaftliche und technische Fachleute, darunter auch Röntgenassistentinnen und Krankenschwestern, die schon mit Isotopen behandelte Patienten gepflegt haben und bei der Behandlung mit dabei waren; sodann Spitalleiter und Vertreter der Behörden.

Wir Schwestern sollten nicht säumen, unsern Willen kundzutun, uns aktiv an diesen Fragen zu beteiligen. Alle, die Sie in irgend einer Form schon mit diesen neuartigen Behandlungen in nähere Verbindung traten, sind gebeten, Ihre Erfahrungen und Ansichten hierüber in sachlicher Form schriftlich dem Ihnen vorgesetzten Arzt, Ihrer Oberin, Präsidentin oder unserer Redaktion zur Kenntnis zu bringen. — Ausführlichere, neueste Literatur über dieses Thema finden Sie in:

«*Gesundheit und Wohlfahrt*», Heft 3, 1952, S. 237, Sonderheft Betriebschutz, Dr. L. Carozzi: «*L'emploi des substances radioactives*» (Orell-Füssli AG, Zürich).

«*Die Agnes Karll-Schwester*», Nr. 3, 1952, S. 52. Dr. Gerda Früchte, *Atomphysik in der Medizin* (Verlags-Gesellschaft mbH, Hannover).

«*Medizinische Röntgen-Technik*», physikalisch-technischer Teil II, S. 179 ff. Schoen/Bunde/Loek, 1952, G. Thieme-Verlag, Stuttgart.

A.

## ASID - SVDK

---

### Comité français Florence Nightingale

(Association régie par la Loi de 1901)

*Siège social: 54, avenue Hoche, Paris, France*

*Session d'informations ayant lieu à Paris du 23 juin au 3 juillet 1952*

#### PROGRAMME

*Prix de séjour: Tous frais compris: 20 000 francs français.* — Les infirmières seront logées au Foyer des Infirmières de la Croix-Rouge française ou dans un Foyer rue de Montparnasse, chambres individuelles ou à deux lits.

*Arrivée à Paris: 22 juin 1952, au soir.*

*Lundi, 23 juin 1952*

*Matinée: Tour de Paris en car.*

*Après-midi: 1° Conférence: aspect politique et économique de la France. — 2° Conférence: Organisation de la Sécurité sociale en France.*

*Mardi, 24 juin 1952*

Matinée: temps libre.

Après-midi: Conférence: Organisation de la Protection de la Mère et de l'Enfant en France. — Visite commentée de l'École de Puériculture de Paris.

*Mercredi, 25 juin 1952*

Matinée: temps libre.

Après-midi: Visite de l'Hôpital des Enfants-Malades (Assistance publique) et Carrefour (discussions).

*Jeudi, 26 juin 1952*

Visite des Invalides.

Visite de Versailles et du Parc de Saint-Cloud.

Visite commentée du centre de Réhabilitation des Déficiants de St-Cloud (Œuvre de Mademoiselle Fouché).

*Vendredi, 27 juin 1952*

Matinée: Conférence: La lutte antituberculeuse en France.

Après-midi: Visite commentée du Sanatorium de Bullion Long Chêne.

*Samedi, 28 juin 1952*

Temps libre.

*Dimanche, 29 juin 1952*

Matinée: Visite du Louvre commentée (Musée).

*Lundi, 30 juin 1952*

Matinée: La Profession d'Infirmière en France (formation, etc.).

Après-midi: Visite de Coye la Forêt (Centre de Rééducation des enfants atteints de poliomyélite). — Visite de Chantilly et du Parc et Abbaye de Royaumont (?).

*Mardi, 1<sup>er</sup> juillet 1952*

Matinée: Visite de l'Hôpital-Ecole des Peupliers (Croix-Rouge française).

Après-midi: Visite du Centre Anticancéreux de Villejuif ou d'un Hôpital de Contagieux.

*Mercredi, 2 juillet 1952*

Matinée: Visite du Centre de Transfusion sanguine de Percy Clamard (Centre militaire).

Après-midi: Temps libre. — 18 heures: Conférence de clôture.

A s'inscrire avant le 20 mai 1952 au secrétariat de l'ASID, 25, avenue de la Roseraie, Genève.

---

Qui voyez-vous mécontent, sombre, ennuyé, sinon celui qui ne pense qu'à soi?!

*Vinet.*

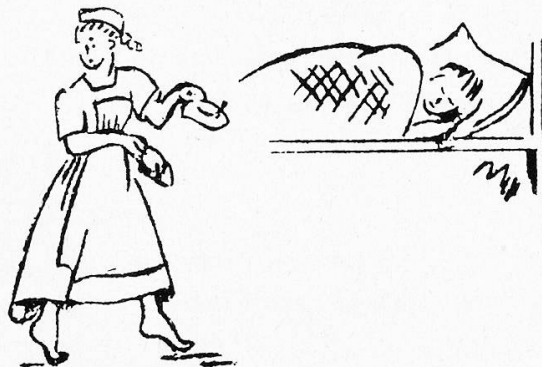
# Humor im Dienste von Ordnung und Rücksichtnahme

(Schwestern geben sich selber eine Hausordnung)

«Willkommen im Elfenschlosse, willkommen im Schwesternhaus,  
Wir halten die Fenster weit offen  
Der Freude, der Liebe, dem Hoffen  
Und machen uns ein Paradies daraus!»

## PARADIESES-REGELN

Des Bürgers erste Pflicht ist Ruhe —  
Drum Schwester, denk', dass Deine  
Schuhe  
Den Nachbarn stör'n in seinem  
Traum  
Und trete still in Deinen Raum!



Denk dran, dass lautes Türensclagen  
Bringt selbst ein sanft Gemüt zum  
klagen.  
Für schöne Reden vor den Türen  
Wird niemand Dankbarkeit verspüren.



Musik erfreut des Menschen Herz,  
Doch nachts nach zehn, oh welcher Schmerz  
Wenn dann noch das Klavier erschallt  
Und laut im Hause widerhallt!  
Das Radio leise eingestellt  
Hörst dennoch Du die ganze Welt!



Licht, Strom und Wasser sind sehr teuer:  
Du zahlst sie selbst mit Deiner Steuer!

SCHALTER-



Nicht leicht sind der Hausmutter Pflichten:  
So vieles gibt's im Haus zu richten  
Zu ordnen und auch einzuteilen,  
Soll's Freude sein, daheim zu weilen.  
*Hilf ihr und unterstütze sie*  
Mit aller Deiner Energie!

Dieses originelle Plakat hängt auf jeder Etage eines unserer schönen, neuen Spital-Schwesternhäuser und erfreut sich eines fortlaufenden guten Erfolges!

## Von den Bestrebungen der Heimleiterinnen und Heimleiter

Dem Jahresbericht der Vereinigung der Anstaltsvorsteher des Kantons Zürich (VAZ) und dem Aufruf zur Jahresversammlung des Verbandes für Schweizerisches Anstaltswesen (VSA) vom 5./6. Mai 1952 entnehmen wir folgende, auch für uns beherzigenswerte, anspornende Gedanken<sup>1</sup>:

Aus dem *Jahresbericht* des Präsidenten Georg Bächler (an der Jahresversammlung der Anstaltsvorsteher des Kantons Zürich [VAZ] vom 20. März 1952) seien folgende Stellen wiedergegeben:

Wie wir Menschen, so legen auch die geselligen und beruflichen Vereinigungen von Menschen im Laufe des Jahres ihren Weg zurück, bergauf, bergab, quer durch Täler und über Höhenzüge. Wird ein Verein durch starke Hände einer zielbewussten Leitung geführt, bleiben meist jahrelang Richtung, Ziel und Kurs gleich. Unsere Vereinigung der Zürcherischen Anstaltsvorsteher hat aber vor zwei Jahren den Kurs geändert. Das alte Kränzchen, das uns stets wieder zu einem frohen Zusammensein eingeladen, worin wir uns beschaulich zusammentaten und Erholung und Kraft fanden, ist durch den *Zusammenschluss aller Heimleiter und Heimmütter* unseres Kantons zu einem grossen und starken Verband angewachsen. Mit der Vollkraft erwachte in unseren Reihen der Berufsstolz, der im verflossenen Jahre wiederum eine grosse Umwandlung vorbereitete, um Richtung, Ziel und Kurs abermals zu ändern. Wie der Handwerker dies seit mehr als tausend Jahren tut, wie die Theologen und Aerzte an den Universitäten es als selbstverständlich erachten, nämlich, dass Schlosser Schlosser, Schreiner Schreiner, Aerzte Aerzte und Pfarrer Pfarrer ausbilden, so wollen nun endlich auch *Heimleiter Heimleiter ausbilden*. An der letzten Generalversammlung unserer Vereinigung hörten wir zwei wohlfundierte Vorträge unserer Kollegen Hermann Bolli, Pestalozziheim Pfäffikon, und Dr. Kurt Meyer, Erziehungsanstalt Regensberg, über die *Ausbildung der Heimgehilfen*. In der Folge wurden an zwei Sitzungen des Vorstandes das weitere Vorgehen gründlich besprochen. An der Schule für soziale Arbeit, unter dem Vorsitz von alt Regierungsrat Dr. Briner und im Beisein der Schule für soziale Arbeit legten wir unsere Wünsche dar. Eine paritätische Kommission unter Leitung von Herrn Dr. Rickenbach von der Schweizerischen Gemeinnützigen Gesellschaft wurde gebildet zur Besprechung der wichtigen Frage, wie unter unserer Leitung durch Fachleute einerseits, die Schule für soziale Arbeit andererseits, die Ausbildung von Gehilfen und Gehilfinnen durchgeführt werden könnte. Das Resultat liegt nun vor und Herr Dr. Kurt Meyer hat im Februarheft unseres Blattes, und erläuternd auch im Märzheft die Beschlüsse und Anträge bekannt gegeben.

Wir haben in unserem Kanton in unsern Anstalten angesehene Hauselternpaare, die das Vertrauen ihrer Anbefohlenen und das Vertrauen der Behörden geniessen. Trotz des grossen und vollen Einsatzes für ihre schöne und verantwortungsvolle Aufgabe erfüllen sie aber erst dann ihre Pflicht, wenn sie irgendwie mithelfen, einen Mitarbeiterstab heranzubilden, der unsere Ziele kennt und tatkräftig mithelfen kann. Aus einem solchen Mitgliederstab heraus werden die Besten dereinst unsere

<sup>1</sup> Die Texte sind dem Fachblatt für Schweiz. Anstaltswesen Nr. 3, 1952, entnommen.

Nachfolger sein. Dass wir die Ausbildung der Heimgehilfen und der Heimleiter selbst an die Hand nehmen ist eine Selbstverständlichkeit und wird früher oder später zur Tatsache werden.

An unserer Tagung (der Vereinigung für Schweiz. Anstaltswesen ([VSA] vom 5./6. Mai 1952) soll der von der Studienkommission für Anstaltsfragen, Ausschuss V (Landeskonferenz für Soziale Arbeit), bearbeitete Entwurf der Richtlinien für das Anstellungsverhältnis der Leitung und des Personals in Heimen für Kinder und Jugendliche zur Sprache kommen. Der Entwurf wird in der nächsten Nummer des Fachblattes, das rechtzeitig Ende April erscheinen wird, publiziert. Es geht hier um grundsätzliche Fragen, die mit Ihnen diskutiert werden sollen.

## Aus dem Leserkreise - Les lecteurs nous parlent

---

### 40 Jahre Krankenschwester

(Eing.) Am 11. März 1952 konnte Gemeindegewesener *Carolina Knecht* das *40jährige Berufs Jubiläum* feiern. Nur wenige können ermessen, was 40 Jahre Krankenschwesternberuf bedeuten, sie sind ein Menschenleben im Dienste der Mitmenschen und eine Unsumme von Freud und Leid. Dankbar wollen wir bei dieser Gelegenheit der Dienste gedenken, die Schwester Carolina in all den Jahren an Kranken, Alten, Tuberkulosegefährdeten und sonst Bedürftigen geleistet hat. Pflichtbewusst stand sie bei Tag und Nacht, Werktag und Sonntag und bei jeder Witterung auf ihrem Posten, zum Dienst bereit, wenn sie auch manchmal selbst leidend war. Der Krankenpflegeverein und mit ihm die ganze Gemeinde Buchs können sich glücklich schätzen, so viele Jahre eine derart vorbildliche Krankenschwester in ihrem Dienste zu haben. Möge die Jubilarin noch recht viele Jahre in ihrem segensreichen Beruf wirken können. (Die Redaktion schliesst sich diesen Glückwünschen herzlich an!)

### Lettre ouverte par rapport au bilinguisme de notre Revue

Madame la Rédactrice,

Un petit groupe d'infirmières romandes vient vous remercier d'avoir bien voulu ouvrir un débat sur le bilinguisme, dans le numéro de mars de notre Revue.

Nous nous permettons de vous envoyer à ce sujet la lettre ouverte ci-jointe et vous prions de bien vouloir la faire insérer dans le prochain numéro de la Revue.

Madame la Rédactrice,

Dans le numéro de mars dernier, vous avez publié un article traitant du bilinguisme de notre Revue et nous tenons, avant tout, à vous remercier d'avoir ouvert ce débat.

Oui, ce bilinguisme se justifie non seulement par le fédéralisme de notre pays, mais parce qu'on y parle trois des plus importantes langues européennes, voire

universelles. Nous sommes entièrement d'accord avec vous pour admettre que les membres d'une même association, surtout dans un pays aussi petit, doivent être à même de lire ce qui se dit et se fait dans les cantons alémaniques ou romands et travailler ainsi à cette compréhension mutuelle et à cette union qui en font la force.

Notre Revue n'est pas un exemple unique de bilinguisme et nous avons des modèles de haute valeur qui, tant par la qualité de leurs articles que par leur rédaction, sont des véhicules de culture et d'humanisme. Un penseur romand a dit que «rien n'est plus intimement uni à un homme, à un peuple, que sa langue. Ce n'est pas seulement l'instrument de sa pensée, c'en est le fond; c'est la vraie image de sa vie, c'est toute sa vraie philosophie». Et il ajoutait: «Le respect de la langue de tous est presque de la morale.» Vous faites également ressortir l'utilité fondamentale qu'il y a à connaître une seconde langue nationale. Comme vous avez raison! A notre époque surtout où les échanges de pensées de plus en plus rapides contraignent le citoyen du monde à faire un effort de compréhension plus grand, il devient impérieusement nécessaire de parler et de penser dans deux ou même trois langues. Que de malentendus et de préjugés seraient évités si chacun faisait l'effort, bien vite récompensé d'ailleurs, de lire et de parler la langue de son voisin.

Revenons à notre Revue. Son bilinguisme est non seulement admis, mais nécessaire. N'oublions pas que cet organe professionnel est lu dans les écoles et les associations d'infirmières à l'étranger au même titre que nous lisons leurs journaux professionnels. En plus donc de l'intérêt qu'elle peut avoir pour ses abonnés, la Revue est un peu notre ambassadeur chargé d'exporter le meilleur du génie de nos deux langues principales. Quel honneur et quelle responsabilité aussi!

Cela ne vous fait-il pas sentir la nécessité d'une collaboration plus étroite entre Suisses romandes et Suisses alémaniques, l'intérêt particulier s'effaçant derrière l'intérêt général? Gardons-nous d'oublier que la Revue à l'étranger comme chez nous reflète ce que nous sommes. Au cours de ces dix dernières années, la profession d'infirmière a pris le développement que vous savez, ce qui, en lui conférant ses titres de noblesse, l'a élevée à son rang véritable. Ne craignons pas de reconsidérer nos valeurs intellectuelles et nos façons de travailler. Notre Revue, tout en restant bilingue, y gagnerait en qualité et en clarté; elle atteindrait mieux son but qui est de renseigner, d'intéresser et de cultiver. Nous ne pensons pas nous tromper, Madame la Rédactrice, en affirmant qu'en publiant un article sur le bilinguisme de la Revue, vous approuviez cette légitime ambition.

Veillez agréer, Madame la Rédactrice, nos compliments distingués.

*C. Burnand, H. Martens, J. Amiguet, S. Bauler.*

*Aus dem Brief einer Gemeindeschwester: Seit drei Jahren bin ich in... als Gemeindeschwester angestellt und es gefällt mir da so gut, wie damals in... als Fabrikfürsorgerin; nein, noch viel besser. Es geht mir so gut, dass es nur ein Wort gibt dafür, nämlich: prächtig!*

*L. F.*

## Gefundenes Geld

Wenn jeder Mitarbeiter und jede Mitarbeiterin unseres Krankenhauses durch sparsamen Materialverbrauch und sorgfältige Bedienung der Apparate im Monat 50 Rappen einspart, sparen wir zusammen im Jahr Fr. 9000.—. Jeder einzelne ist aber in der Lage, monatlich mehr herauszuwirtschaften. Strengen wir uns alle als

Steuerzahler und Staatsbürger an, mit dem guten Beispiel voranzugehen, in der Hoffnung, dadurch die Beträge auf den berühmten, unbeliebten grünen Steuer-Einzahlungsscheinen herabzusetzen.

W. Nüssli, Kantonsspital Zürich.

## Verbände und Schulen - Associations et Ecoles

---

### SVDK — ASID

*Kurs für erste Hilfe:* Dank der Initiative von M<sup>me</sup> Boy de la Tour wurde der seinerzeit verschobene Kurs für «Erste Hilfe» im Monat März auch in Neuenburg noch durchgeführt. — Es haben 20 Schwestern daran teilgenommen.

*Cours de «Secourisme»:* Grâce à l'initiative de M<sup>me</sup> Boy de la Tour le Cours de «Secourisme», qui avait été renvoyé, a pu être tenu au mois de mars à Neuchâtel. — 20 infirmières y ont participé.

### Association des Infirmières et Infirmiers de l'Hôpital cantonal, Lausanne

#### *Quelques pensées extraites d'un Rapport présidentiel*

...Année après année, vos présidentes ont relaté dans leurs rapports l'activité de votre association, il y eut de bonnes et de moins bonnes étapes. Cette année encore, nous ne saurions prétendre avoir réalisé de grandes choses; néanmoins, il y a de multiples problèmes, souvent délicats à résoudre et exigeant de chaque membre du comité une préparation consciencieuse pour aboutir à un travail systématique. Un abondant travail de détail et peu apparent, indispensable, fait de l'activité de votre comité un tout homogène. Peut-être même que ce travail de détail est plus important que les faits et succès visibles. Je me permets d'effaroucher la modestie de mes collaboratrices et collaborateurs en les remerciant de tout cœur de leur ardeur au travail et de leur dévouement inépuisable.

Il est encourageant de constater que de plus en plus nos membres viennent vers votre présidente ou quelque autre membre du comité, y apporter leurs joies ou leurs peines ou chercher conseil. Nous sommes toujours à disposition de ceux ou celles qui peuvent avoir recours à nos services...

...Mesdames, Mesdemoiselles, Messieurs,

Comme le voyageur qui s'arrête entre deux étapes, nous allons reprendre la route. Une route qui monte, une route que nous voulons droite et propre, une route que nous voyons, malgré tout, belle, parce que la confiance habite nos cœurs.

Que Dieu bénisse notre travail, qu'il nous donne la force de lutter fermement et avec courage pour le bien, de nous effacer toujours davantage, en mettant à l'arrière notre amour-propre et tout intérêt personnel, afin de servir fidèlement.

M. Monge.

An der Fortbildungsschule für Krankenschwestern in Zürich finden diesen Sommer und im Herbst folgende Kurse statt:

9. Juni bis 11. Juli 1952:

*Kurs für die Organisation der Schwesternarbeit im Krankenhaus*

Der Kurs ist speziell für Schwestern gedacht, welche durch ihre Schule für organisatorische Arbeit im Schulspital oder auf dessen Aussenstationen eingesetzt werden sollen, oder aber für Schwestern, welche in ihrem Krankenhaus sich mit organisatorischen Fragen beschäftigen müssen.

1. September oder 3. Oktober (Datum noch nicht definitiv festgelegt)

*Fortbildungskurs für Gemeindeschwestern*

Dieser Kurs dient speziell der Weiterbildung unserer Gemeindeschwestern und wird auf deren Anregung durchgeführt. Aus dem Unterrichtsprogramm: Fortbildung auf medizinischem Gebiete: neue Behandlungsmethoden usw.; auf sozialem Gebiete: Fürsorgeeinrichtungen, Fragen des Familienschutzes, Familienrecht. Einsatz der Hauspflege in der Gemeinde usw.

Auskunft über Unterrichtspläne für die Kurse, Aufnahmebedingungen, Anmeldeformulare können eingeholt werden bei der Schulleitung: Oberin Monika Wuest, Kreuzbühlstrasse 15, Zürich 32/7.

Allfällige Anmeldungen sind möglichst bald einzureichen um berücksichtigt werden zu können.

Kurs 4 für Schul- und Spitaloberschwestern beginnt Ende Oktober 1952.

**Krankenpflegeverband Bern**

Auszug aus dem Protokoll der Hauptversammlung vom 16. März 1952

42 Aktiv- und 3 Passivmitglieder versammelten sich im Kirchgemeindehaus, Gutenbergstrasse 4, Bern, zur diesjährigen Hauptversammlung.

Der Jahresbericht der Präsidentin, Schw. Verena Wüthrich, gab Aufschluss über die Tätigkeit unseres Verbandes. In vier Sitzungen wurden die laufenden Geschäfte erledigt.

Ehrend gedachten die Versammelten der im Berichtsjahr verstorbenen Mitglieder: Frau Pauline Gerber-Brändli, Schw. Anna Senn, Herrn Pfleger Heinrich Schenkel, Ehrenmitglied, und Herrn Pfleger Albert Wenk.

Am 31. Dezember 1951 zählte unser Verband 2 Ehrenmitglieder, 315 Aktivmitglieder und 73 Passivmitglieder.

Unsere Gruppen-Unfallversicherung erwies sich als sehr nützlich, konnten doch an sechs Mitglieder Taggeldentschädigungen ausbezahlt werden.

An Stelle eines Fortbildungskurses wurden monatliche Vortragsabende organisiert, die sich bis heute ausnahmslos einer sehr regen Beteiligung erfreuten.

Die Jahresrechnungen der Verbandskasse und der Stiftung Hilfskasse wurden gutgeheissen. Da die Subventionen auch 1951 niedrig geblieben sind, weist unsere Verbandsrechnung abermals einen Ausgabenüberschuss vor. Aus diesem Grunde beschloss die Hauptversammlung, die übliche Kopfsteuer von Fr. 1.— pro Mitglied, in unsere Hilfskasse, zu sistieren, um so mehr als sämtliche Bürospesen von der Verbandskasse getragen werden.

(Bitte an alle Mitglieder, die noch in der Arbeit stehen: *Wollen Sie Ihren Anfragen adressierte und frankierte Briefumschläge beilegen. Vielen Dank zum voraus!*)



Zu Delegierten an die Jahresversammlung des SVDK vom 3. Mai 1952 wurden gewählt: Schw. Lina Schlup, Frau M. Rufer-Sommer, Schw. Rösli Röthlisberger, Herrn Pfleger Robert Ambühl. Zu Ersatzdelegierten: Schw. Ruth Muggli, Schw. Hedwig Mühlethaler, Schw. Martha Spycher.

Eine Umfrage unter den Anwesenden ergab, dass im Herbst 1952 ein Fortbildungskurs sehr begrüsst würde. *Themenvorschläge* sind bis Ende Mai dem Vorstand einzureichen.

Um 16.10 Uhr konnte die Präsidentin den geschäftlichen Teil schliessen; bei Tee und «Züpfen» erzählte sie uns noch Interessantes von ihrer vielseitigen Arbeit auf dem Sekretariat des SVDK in Genf. Schw. E. E.

### Krankenpflegeverband St. Gallen

Unsere 31. Hauptversammlung fand im 30. März 1952 im Hospiz Johannes Kessler statt. Wir zählen heute 81 aktive Schwestern und ein Pfleger. Es wurden im vergangenen Jahre 113 Pflegen im Kanton St. Gallen vermittelt und 40 in andern Kantonen, 60 Nachtwachen in Spitälern und Privathäusern.

Vier Austritten stehen zwei Eintritte gegenüber. Zwei Mitglieder verloren wir durch den Tod. Im Frühling 1951 starb Schw. Lina Ammann in hohem Alter in Heiden. Im Herbst 1951 starb Schw. Ruth Barth in Trogen, nach langer, schwerer Krankheit. — Ein Mitglied trat aus dem Verband aus und ein anderes trat in einen andern Verband über.

Die Neueintritte sind: Schw. Anna Schlegel, Gemeindeschwester in Sevelen, Kt. St. Gallen, und Schw. Gertrud von Ow, Gemeindeschwester in Schlattingen, Kt. Thurgau.

Aus Gesundheitsrücksichten ist Schw. Hedi Rüegg auf Ende 1951 aus dem Vorstand zurückgetreten. Die Präsidentin dankt ihr warm für die, während Jahren geleistete, uneigennützig Arbeit und wünscht ihr herzlich weitere Festigung ihrer Gesundheit. An ihre Stelle wird Schw. Gertrud Hungerbühler, Lindenhof, Bern, in den Vorstand gewählt.

Schw. Elsbeth Keller besorgt in bekannt ausgezeichneter Weise die Stellenvermittlung. Die sie die Schwestern während ihrer Arbeit sehr gut kennengelernt hat, weiss sie von jeder einzelnen, was für Pflegen ihr zugemutet oder noch zugemutet werden können. Das ist besonders wichtig, da eine Anzahl unserer Schwestern nicht mehr voll arbeitsfähig sind.

Freudig erfüllt uns immer wieder, dass unserer Fürsorgestiftung finanzielle Mittel zur Verfügung stehen, um stille Sorgen zu lindern. Unsere eigenen Mittel werden vermehrt durch Zuwendungen aus dem SVDK-Fürsorgefonds, durch Gaben vom Roten Kreuz und Kranzenthabungsspenden.

Für die Weiterbildung sorgte wieder eine Reihe interessanter Vorträge im Kantonsspital St. Gallen.

Seit Mitte 1951 hat sich unser Verband der Frauenzentrale St. Gallen, der Dachorganisation aller Frauenvereine, angeschlossen. Wir haben dies freiwillig getan, weil wir eine jährliche Patenschaft zu Fr. 10.— für einen griechischen Flüchtling übernehmen wollten. — Den Jahresbeitrag haben wir im Hinblick auf die allgemeine Teuerung um Fr. 1.— erhöht.

Nach Erledigung der geschäftlichen Traktanden waren wir eingeladen zu einem Imbiss. So sass man noch eine gemütliche Plauderstunde beisammen und Schw. Elsa Kunkel erstattete noch einen überaus anschaulichen Bericht über den von ihr besuchten Oberschwesternfortbildungskurs im Herbst 1951. h. T.

## Krankenpflegeverband Basel

*Gefunden:* Abzeichen des Schweiz. Krankenpflegebundes Nr. 873 (Brosche); abzuholen auf dem Bureau, Leimenstrasse 52.

## Verband der diplomierten freien Baldeggerschwestern

Unsere *Hauptversammlung* v. 3. März in Olten, im einladend geschmückten Saal des Aarhofs, hatte eine lobenswert grosse Zahl Verbandsmitglieder zusammengeführt. Auch die nachträglich geäusserte Anerkennung verschiedener Schwestern über das schöne Zusammensein hat dem Vorstand wohl getan und ihn in seiner Tätigkeit ermutigt. Ein ausführlicher Bericht wird den Mitgliedern zugehen, erwähnen möchten wir hier nur, dass wir an unserer Versammlung auch die beiden Leiterinnen der Schule und die Diplomschülerinnen begrüßen durften, die uns mit ihren Liedervorträgen eine Extrafreude bereitet haben. Schw. Helen Hofstetter berichtete über ihre Erlebnisse im Kaderkurs.

Am 17. April fand das Diplomexamen in Sursee statt, und wir gratulieren der Schulleitung, wie auch den jüngst diplomierten Schwestern herzlich zum guten Erfolg. Wir heissen die jüngsten Schwestern in unserem Verband willkommen.

An der Generalversammlung wurde beschlossen, den Jahresbeitrag auf gleicher Höhe wie im Vorjahr zu halten. Wir bitten um Einzahlung des Betrages an unser Sekretariat, Postscheck VI 2007 Aarau.

## Schwesternverband der Pflegerinnenschule Bernische Landeskirche, Langenthal

Unsere diesjährige Hauptversammlung wurde unter grosser Beteiligung am 23. März im Kirchgemeindehaus, Gutenbergstrasse, in Bern, abgehalten. Für ein demissionierendes Vorstandsmitglied wurde Schw. Maria Gysling gewählt, welcher vom Vorstand zugleich das Kas-

sieramt übertragen wurde. Schw. Rosa Dardel ist bestimmt als Delegierte und Schw. Lotti Aeschlimann als Ersatzdelegierte an die Jahresversammlung des SVDK.

Der Jahresbericht und die Jahresrechnung wurden genehmigt. Nach Erledigung verschiedener Schul- und Verbandsfragen führte uns Schw. Gertrud die schönen, farbigen Lichtbilder aus unserem Schulspital und Arbeitsgebieten von Stadt und Land vor, welche von allen Anwesenden mit lebhaftem Interesse genossen wurden. Bei Tee und fröhlichem Gedankenaustausch fand die Jahresversammlung ihren Abschluss.

## Krankenpflegeverband Bern Schwesternverband der Pflegerinnenschule Bernische Landeskirche, Langenthal Schwesternverband der Bernischen Pflegerinnenschule Engeried Verband der Rotkreuzschwestern Lindenhof, Bern

Donnerstag, den 29. Mai 1952: Führung durch das Zentrallaboratorium des Blutspendedienstes des SRK, Papiermühlestrasse 25a.

*Treffpunkt:* 20.15 Uhr, Militärplatz, Endstation Tram Nr. 9.

*Anmeldungen* dringend erbeten bis Samstag, 24. Mai an das Sekretariat Krankenpflegeverband Bern, Niesenweg 3, Telephon 2 29 03.

## Krankenpflegeverband Zürich Krankenschwesternverein der Schweiz. Pflegerinnenschule Zürich

## Schwesternverband des Schwesternhauses vom Roten Kreuz Zürich

*Ausflug per Autocar mit Besichtigung  
der Verbandstoff-Fabrik Neuhausen*

Dienstag, den 27. Mai 1952, Abfahrt 13.30 Uhr, beim Stadttheater. Kosten: Autofahrt und «Zabig» ca. Fr. 9.—.

Wir laden unsere Schwestern und Pfleger (Mitglieder aller Kollektivverbände des SVDK) zu dieser Veranstaltung recht herzlich ein.

Anmeldungen bitte möglichst frühzeitig, spätestens bis Samstag, 24. Mai, an das Sekretariat des Krankenpflegeverbandes Zürich, Asylstrasse 90, Zürich 32, Tel. 32 50 18.

*Voranzeige:* Anfangs Oktober dieses Jahres findet wieder ein dreitägiger *Fortbildungskurs* statt. Wir laden unsere Mitglieder schon heute recht herzlich zur Teilnahme ein und hoffen, dass sich recht viele für diese drei Tage frei machen können.

#### ASID, Section vaudoise

Le tant de la cotisation 1952 est de fr. 22.— à payer au C. P. n° II. 4210.

La caissière se recommande.

M. C. A.

#### Anmeldungen und Aufnahmen

---

##### Demandes d'admission et admissions

##### Krankenpflegeverband Bern

*Gestorben:* Schw. Martha Rusterholz (1886).

#### Association des Infirmières et Infirmiers diplômés de Genève

Nous avons le plaisir de faire savoir à nos membres que la vente en faveur de notre Home la Roseraie, aura lieu le jeudi 29 mai dès le matin.

*Admission:* M<sup>lle</sup> Georgette Schwarz, Hôpital cantonal de Genève. Examen Croix-Rouge suisse 1946.

*Avis de décès:* L'Association des Infirmières et Infirmiers de Genève a le regret de faire part du décès de deux de ses membres.

M<sup>lle</sup> Aline Martin, décédée à La Source, Lausanne, le 10 mars 1952.

M<sup>lle</sup> Catherine Scheidecker, décédée à Genève, le 31 mars 1952.

#### Krankenschwesternverein Schweiz. Pflegerinnenschule Zürich

*Aufnahmen:* Schw. Margrit Braun, Heidi Hafen, Elisabeth Witzemann, Frau Gertrud Furrer-Kuhn.

#### Krankenpflegeverband Zürich

*Anmeldungen:* Schw. Trudy Widmer, geb. 1908, von Heinrichswil, Kt. Bern (Krankenhaus Wetzikon, Kantonsspital Winterthur, Examen des Schweiz. Krankenpflegebundes). Schw. Hedwig Heinger, geb. 1924, von Zürich (Diakonissenhaus Neumünster, Zollikerberg).

## Berichterstattung - Petit Journal

---

Im vergangenen April feierte der verdiente Psychiater und Schriftsteller *P. D. Dr. Walter Morgenthaler*, Bern, seinen 70. Geburtstag. Der Jubilar stand der Gründung verschiedener sozial-medizinischer Vereinigungen und Schriftwerken auf dem Gebiete der Psychiatrie nahe und betreut u. a. als erfolgreicher, praktischer Arzt, auch heute noch, als Wegweiser und Berater seine zahlreichen

dankbaren Patienten und deren Angehörigen in edler, gütiger Weise.

Sein Werk über: «Die Pflege der Gemüts- und Geisteskranken» wird als hervorragendes Lehrmittel bei der Ausbildung von Pflegerinnen und Pflegern für Gemüts- und Geisteskranke, von Lehrern und Schülern hoch bewertet und bildet eine nicht mehr zu missende Einführung in das schwierige Gebiet der Behand-

lung und Pflege Nerven-, Gemüts- und Geisteskranker. Nicht minder wichtig ist die Mitarbeit Dr. Morgenthalers beim Berufsorgane dieser Pflegerinnen und Pfleger, der «Praktischen Psychiatrie», welches in sehr geschätzter Weise der Berufsförderung und Fortbildung dient, und dadurch auch unsern Kranken und unserm gesamten Gesundheitswesen zugute kommt. — Mit besten Wünschen gratulieren wir dem Jubilaren herzlich.

(Wir verweisen auch auf Nr. 4/1952 von «Praktische Psychiatrie», in welcher Persönlichkeit und Wirken von P. D. Dr. Morgenthaler eine eingehende Würdigung erfahren. Verlag Postfach Zürich 26). A.

#### *Anniversaire du Dr P.-D. Morgenthaler*

Le 15 avril dernier, le psychiatre et écrivain bien connu, le Dr et P.-D. W. Morgenthaler, Berne, a fêté son 70<sup>e</sup> anniversaire. M. Morgenthaler fut membre fondateur de diverses associations médico-sociales, ainsi que de plusieurs publications et revues se rattachant au domaine de la psychiatrie. Il soigne encore actuellement de façon active et efficace, de nombreux malades qu'il dirige et con-

seille avec bonté, ainsi que leurs familles; ceux-ci lui vouent une grande reconnaissance.

Son ouvrage: «Traitement des malades mentaux» est utilisé comme manuel d'enseignement pour la formation des infirmières et infirmiers spécialisés dans cette branche; il est hautement apprécié par professeurs et élèves, et représente une introduction indispensable pour l'étude du difficile domaine du traitement des maladies nerveuses et psychiques. L'activité du Dr Morgenthaler n'est pas moindre dans le domaine des publications professionnelles de ces branches particulières. Le journal: «Psychiatrie pratique» sert efficacement au développement et au perfectionnement de ce personnel spécialisé, et par là-même, au bien de nos malades et de nos institutions sanitaires.

Nous félicitons le jubilaire très cordialement et lui exprimons nos vœux les meilleurs.

(Nous recommandons la lecture du n° 4, 1952, de «Psychiatrie pratique» [éditions: Case postale Zurich 26] dans lequel la personnalité et l'activité du Dr Morgenthaler sont présentées en hommage.)

#### *Vereinigung evangelischer Schwestern*

Liebe Schwester!

Vielleicht hast Du Dich beim Lesen unserer Ankündigungen schon etwa gefragt, was es eigentlich um diese «Vereinigung evangelischer Schwestern» sei. — Sie ist kein Verein mit eingeschriebenen Mitgliedern. Ihre Kasse wird nicht aus obligaten Mitgliederbeiträgen gespeist. Und doch ist sie da und lebt und wirkt aus dem Auftrag heraus, den sie von Gott empfangen hat. Sie besteht, weil Schwestern, die durch sie gesegnet wurden, mittragend, betend und schenkend hinter ihr stehen.

Die Vereinigung macht es sich zur Aufgabe, evangelischen Schwestern verschiedenster Prägung zu dienen, vor allem durch sommerliche Besinnungswochen, in denen wir uns zusammenschliessen zu ernster Bibelarbeit und fröhlichem Beisammensein. Wir wollen uns dadurch ausrüsten lassen zu neuem, fruchtbarem Dienst.

Auf vielseitigen Wunsch veranstalten wir dieses Jahr auch in der Ostschweiz eine Besinnungswoche. In diesem Winter hatten wir zum erstenmal monatliche Zusammenkünfte in Bern.

Möchtest Du nicht auch einmal unter uns sein? Falls es Dir nicht möglich ist, nach Landegg oder auf den Hasliberg zu kommen, ist Dir Gelegenheit geboten, in

der Fürbitte und vielleicht auch durch eine Gabe Deine Freude am Bestehen unserer Sache zu bekunden. Auf besonderen Wunsch werden Dir unsere gelegentlichen Publikationen: Programme, vervielfältigte Vorträge und Rundbriefe zugesandt. Hiefür wende Dich an: Schw. Hulda Lüthi, Engeriedsekretariat, Theaterplatz 6, Bern, Schw. Lilianne Paccaud, Krankenhaus Adliswil ZH, oder an die Unterzeichnete.

*Erste Besinnungswoche 7. bis 14. Juni 1952* im Kurhaus Landegg, Wienacht ob Rorschach (mit Blick über den ganzen Bodensee). Eingeladen sind: Krankenschwestern, Schwestern für Wochen-, Säuglings- und Kinderpflege, Diakonissen, Schwestern für Nerven- und Gemütskranke, Lernschwestern. — Programmauszug: *Bibelarbeit*: Pfr. J. Huhn, Leiter von Kurhaus Landegg. Thema: «Die Seligpreisungen.» Einzelthemen, z. B.: «Haben die recht, die immer sagen: Du nimmst das Leben viel zu ernst?» oder «Ich fühle mich als Fremdkörper unter den Menschen. Muss das so sein?» — *Vorträge*: Prof. F. Blanke, Zürich: Der schweizerische Katholizismus heute. — Miss. P. Dieterle, St. Gallen: Farbenfilm aus einem Aussätzigenasyl in Nigeria. — Pfr. P. Reichardt, St. Gallen: Erfahrungen aus der Krankenhauseelsorge. — *Ausflug*: Dampfschiffahrt nach der Insel Mainau. — Gelegenheit zu Spaziergängen, zum Ruhen, Musizieren usw., Morgenturnen.

*Zweite Besinnungswoche 13. bis 20. September* im Ferienheim Viktoria, Reuti, Hasliberg. Wochenthema ebenfalls «Seligpreisungen», mit Pfr. Liebendörfer, Basel.

*Kosten für beide Wochen*: Fr. 7.— bis 9.— pro Tag, Kursgeld für die Woche Fr. 10.—. Man kann auch für einzelne Tage kommen. — Ausführliche Programme versendet für beide Wochen: Schw. Hulda Lüthi, Engeriedsekretariat, Theaterplatz 6, Bern.

*Die monatlichen Zusammenkünfte in Bern* fallen vom Mai an aus bis im Herbst. Vereinigung evangelischer Schwestern, Postscheck III 13690.

Schw. Lydia Locher, Schänzlistrasse 19.

#### «Für Tapferkeit vor dem Feinde...»

Ladysmith heisst eine Stadt in Südafrika, die im Burenkrieg in aller Munde war und auch heute nicht vergessen ist. Der eigenartige Name dieser Stadt ist nichts anderes als die Ehrung einer tapferen Soldatenfrau. Lady Smith, geborene Juana Maria de Dolores de Leon, Gattin des englischen Generals Smith, Begleiterin seiner Armee in den schlimmen Tagen von Waterloo, war stets der «gute Geist» jener Truppe. Sie suchte nach den Schlachten auf den Schauplätzen des Streites und Kämpfens nach verlorenen Soldaten und Offizieren wie nach eigenen Kindern. Und so mancher Soldat verdankte ihrem Eifer und ihrer Sorge sein Leben, und nicht wenige haben ihr Leben zwischen den Händen dieser rührend hilfsbereiten Frau ihres

Generals ausgehaucht. England wusste so viel Frauenmut zu ehren: eine aufblühende Stadt, Brennpunkt englischer Kolonisation, wurde nach ihr genannt: Ladysmith. JT., LNN.

Zur Bekämpfung einer neuen «Variante A 5» der Maul- und Klauenseuche, die Nordwestdeutschland heimsuchte, gelang es dem Vakzine-Institut Basel, in kürzester Frist einen vollkommen schützenden neuen Impfstoff in genügender Menge herzustellen.

Ein neues Verfahren, um Milch keimfrei zu machen, hat die Dr. A. Wander AG in Verbindung mit der Berneralpen-Milchgesellschaft Konolfingen und der Gebr. Sulzer AG, Winterthur, entwickelt. Diese «uperisierte» Milch hat die Eigen-

schaften frischer, keimfreier Rohmilch und kann in grösseren Mengen für praktisch unbeschränkte Zeit aufbewahrt werden.

#### *Eine Kommission des Wirtschafts- und Sozialrates der Uno*

behandelte dieser Tage in Genf die Frage der politischen Rechte der Frau und stimmte einem Konventionsentwurf über diese Rechte zu. Die Kommission empfiehlt dem Wirtschafts- und Sozialrat eine Resolution, wonach die Frauen bei allen Wahlen gleichberechtigt mit den Männern das Stimmrecht haben sollen. Weiter sollen sie unter denselben Bedingungen in alle auf Grund der *nationalen Gesetzgebung zu wählenden Körperschaften wählbar sein* und wie die Männer das Recht haben, jeden *Posten* und *alle öffentlichen Funktionen*, die auf Grund der Gesetzgebung geschaffen werden, zu bekleiden. ag.

#### *Auffrischkurse*

Der Präsident der American Hospital Association, Dr. A. J. J. Rourke, schreibt in der Dezember-Nummer 1951 der Zeitschrift «Hospitals», dass er sich bei einer Konferenz mit der Oberschwester seines

Krankenhauses darüber unterhalten habe, ob ein Erfolg in Aussicht stände, wenn für nicht mehr pflegende Krankenschwestern, die aus irgend einem Grunde ihren Beruf aufgegeben haben, «Auffrischkurse» von kurzer Dauer veranstaltet würden. Es wurde beschlossen, am Stanford University Hospital einen solchen Kurs durchzuführen. Die Initianten vermuteten, dass sich auf die Ausschreibung 8 bis 10 ältere Schwestern melden würden, und waren deshalb ausserordentlich überrascht, als sich innerhalb 48 Stunden nach der Ausschreibung 97 inaktive Schwestern allein aus San Francisco und Umgebung meldeten.

Eine Rundfrage bei diesen Schwestern ergab, dass sie sich deshalb nicht mehr für den Pflegedienst gemeldet hätten, weil sie sich den Anforderungen, die die neuen Behandlungsmethoden an sie stellen, nicht mehr gewachsen fühlten. Durch theoretische und praktische Unterweisungen wurden sie instand gesetzt, ihre Aufgabe wieder normal zu erfüllen.

Ob auch in der Schweiz der Versuch mit einem «refreshing course» gemacht werden sollte? Wenn ja, sollte die eine oder andere Pflegerinnenschule den Kurs durchführen. Bi.

(Veska-Zeitschrift, 2/1952.)

## Bücher - Littérature

(Eingehende Besprechung vorbehalten)

**Lebensweisheiten für den Chef.** Von Dr. H. Spreng, Leiter des Institutes für angewandte Psychologie in Bern; mit einem Geleitwort von Dr. E. Weber, Generaldirektor PTT; 63 Seiten, Pappbändchen, Fr. 5.—. Verlag Paul Haupt, Bern.

Angesichts der immer grössern und komplizierter sich gestaltenden Gemeinschaftswerke — zu denen auch unsere Kranken-, Heil- und Erziehungsanstalten

gehören — bedeuten Schriften wie die «Lebensweisheiten für den Chef» eine willkommene Bereicherung für alle jene die dazu berufen sind, in diesen Häusern Menschen zu führen. Das gut ausgestattete Büchlein bietet Persönlichkeiten in leitender Stellung, ob ihnen nun wenige oder viele Menschen zu führen anvertraut sind, kostbare Hinweise für ihre Selbstbesinnung und für die Höherentwicklung der Zusammenarbeit ihrer Arbeitsgemeinschaft.

**Der unfreiwillige Harnabgang.** Von Dr. *Theodor Schultheiss*. Diagnose, Klinik und Therapie der Harninkontinenz, mit 46 Abb., VII/109 S., 1951. Ganzleinen DM 12.—. Verlag Walter de Gruyter & Co., Berlin.

In diesem Werk behandelt der Verfasser, auf Grund langjähriger wissenschaftlicher Untersuchungen und Feststellungen, wichtige urologische Fragen nach den heutigen Ansichten. Das Werk kann für die Behandlung der oft sehr schweren Krankheitszustände von grossem Wert sein. Es dürfte auch die Schwester interessieren, die an der Behandlung und Pflege dieser Kranken mit teilhat und vielleicht diesbezügliche Operationen mit ausführen hilft.

**Die ambulante Kur im Radhausberg-Unterbaustollen bei Bad Gastein-Böckstein (Oesterreich).** Von Dr. med. *Otto Henn*, leitender Arzt des Stollenlaboratoriums. Mitteilung aus dem Forschungsinstitut Gastein, Nummer 62. Sonderdruck aus dem Bad Gasteiner BADEBLATT Nr. 20/1951.

In Bad Gastein ist in den letzten Jahren nach sorgfältigen Untersuchungen ein Naturphänomen festgestellt worden, nämlich die Heilkraft, die durch den mehr oder weniger langen Aufenthalt im vorerwähnten Stollen gezeitigt wird. In

diesem Unterbaustollen finden sich Wärme, Feuchtigkeit und Radio-Emanation (Radon) in einem günstigen Verhältnis zueinander als Heilfaktor zusammen, so dass mit einer, vom Arzt genau dosierten ambulanten Kuranwendung bei mannigfachen Krankheiten (Rheuma, Stoffwechsel, Kreislauf und anderes mehr) bedeutende Heilerfolge erzielt werden. — Die Arbeit von Dr. Henn beschäftigt sich eingehend mit dem Verfahren.

Verlag: Kurverwaltung Bad Gastein.

**Instructions de Tricotage.** Laine HEC Aarwangen; H. Ernst & Cie.

**Strickanleitungen.** HEC-Wolle, Aarwangen; H. Ernst & Cie.

**Frauenfleiss.** Verlag Institut Orell-Füssli AG, Zürich.

**Nadel, Faden, Fingerhut.** Verlag Ementhaler-Blatt, Langnau i. E.

Wir empfehlen unsern Leserinnen wiederum die oben aufgeführten Zeitschriften für das Frauenschaffen. Sie enthalten u. a. wunderschöne und auch praktische Vorschläge für Häckel-, Nadel- und Strickarbeiten. Gerade für die wärmere Jahreszeit bieten sie gegenwärtig wieder besonders mannigfaltige Anregungen, glustige Anleitungen und Rezepte aller Art.

---

La tolérance, c'est le respect bienveillant de la liberté d'autrui, même lorsqu'elle nous gêne.

---

**Redaktion:** Schw. Anni von Segesser, Hirschmattstrasse 11, Luzern, Telephon 3 22 45.

**Druck, Verlag und Inserate:** Buchdruckerei Vogt-Schild AG, Solothurn, Telephon 2 21 55, Postscheck Va 4.

Abonnementspreis: Halbjährlich Fr. 3.50, jährlich Fr. 5.—; Ausland Fr. 6.50; Einzelnummer 50 Cts.

**Redaktionsschluss:** Für den allgemeinen Text am 23. des vorhergehenden Monats.

**Bestellung von Inseraten** an Buchdruckerei Vogt-Schild AG, Solothurn. **Schluss der Inseratenannahme:** Am 3. des Monats. Unverlangt eingesandte Manuskripte ohne ausreichendes Rückporto können nicht zurückgesandt werden.

Die Besprechung unverlangt eingesandter Bücher behält sich die Redaktion vor.

Wir bitten, Adressänderungen direkt und sofort der Buchdruckerei Vogt-Schild AG, in Solothurn mitzuteilen, unter Angabe der alten und neuen Adresse. — Informez s. v. p. immédiatement l'Imprimerie Vogt-Schild S. A. à Soleure en cas de changement d'adresse, prière d'en indiquer la nouvelle et l'ancienne.

# Den Schmerz bekämpft man

mit 1—2 Tabletten Alcacyl in einem halben Glas Wasser.

*Alcacyl*

wirkt prompt und schadet weder Magen noch Herz.

Dr. A. Wander AG., Bern

## Stellen-Gesuche

### Dipl. Hebamme

mit Ausbildung in Kinder-, Wochenpflege und Kenntnisse in der Krankenpflege, mit mehrjähriger Praxis in Spital, Klinik und Gemeinde, empfiehlt sich für Ferienablösung. Offerten sind erbeten unter Chiffre 1932 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

### Dipl. Krankenschwester

mit guter Ausbildung im Operationssaal, sucht Posten als Operationsschwester in Spital, Klinik, eventuell in lebhaftem chirurgischen Praxis. Frei ab Mitte August. Nähe Bern bevorzugt. — Offerten erbeten unter Chiffre 1934 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

### Dipl. Säuglings-Krankenpflegerin

sucht auf 1. September verantwortungsvolle Stelle in Arztpraxis, Altersheim oder als Gemeindeschwester. Zeugnisse und Referenzen vorhanden. — Offerten unter Chiffre 1931 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Tüchtige, gewissenhafte

### Gemeindeschwester

mit mehrjähriger Gemeindearbeit, sucht sich zu verändern. Zürich bevorzugt. — Anfragen unter Chiffre 1930 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

### Dipl. Schwester

sucht Ferienablösung; übernimmt auch Laborarbeit. Deutsche Schweiz bevorzugt. — Offerten unter Chiffre 1928 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

### Diplomierter Pfleger

35jährig, verheiratet, in ungekündigter Stellung, sucht Stelle auf Chirurgische Abteilung. Gute Erfahrung auch im Operationssaaldienst. — Offerten erbeten unter Chiffre 1927 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

### Dipl. Kinder- und Wochenpflegerin

sucht Stelle als Ferienablösung in Spital oder Sanatorium. — Offerten unter Chiffre 1926 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

### Dipl. Krankenschwester

mit gründlicher Ausbildung in Röntgendiagnostik und Narkosekenntnisse sucht auf anfangs Juli Stelle in internen Betrieb (Deutsch und Französisch sprechend). — Offerten unter Chiffre 1924 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

### Dipl. Krankenschwester

gesetzten Alters sucht leichteren Posten als Hausnachtschwester in katholisches Spital. — Offerten unter Chiffre 1937 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

### Tüchtige Krankenschwester

sucht Ablösung für einige Monate in Spital, Klinik oder Privat. — Anfragen unter Chiffre 1936 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

## Stellen-Angebote

Gesucht

### 1 dipl. Krankenschwester

für Ferienablösung. Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft.

Krankenhaus Wädenswil.



Etablissement hospitalier cherche

### infirmière

d'étage, diplômée, capable de prendre des responsabilités. Poste stable et intéressant. Faire offres avec curriculum vitae et références sous chiffres P 10343 N à Publicitas S. A., Lausanne.

Der Evangelisch-reformierte Krankenpflegeverein der March sucht tüchtige

### Gemeindeschwester

Eintritt auf Juni oder nach Uebereinkunft. Besoldung und Freizeit sind nach Gesamtarbeitsvertrag geregelt. — Offerten mit Angaben über bisherige Tätigkeit sind zu richten an Frau Bänziger, Kantonsstrasse, Siebnen SZ.

Für unsere geburtshilfliche Abteilung suchen wir einige gut ausgebildete

### Hebammen

Verlangt wird seriöser Charakter und Diplom einer staatlich anerkannten Hebammenschule. Geboten wird: Dauerstelle mit späterer Pensionsmöglichkeit. Gehalt, Arbeitszeit und Ferien sind gesetzlich geregelt. Offerten mit Lebenslauf, Arbeitszeugnissen und Photo an die **Verwaltung des Frauenspitals Basel**.

Die evangelische Kirchgemeinde Straubenzell, St. Gallen, sucht

### Gemeindeschwester-Vertretung

für einige Monate, wegen Erkrankung. — Anmeldung: Emil Greiler, Metallstrasse 14, St. Gallen.

### Gemeinde Vechigen

Die frei werdende Stelle der

### Gemeindekrankenschwester

wird zur Neubesetzung ausgeschrieben. Stellenantritt nach Uebereinkunft. Altersversicherung vorhanden. Anmeldungen sind bis 10. Juni 1952 einzureichen an

Gemeinderat Vechigen.

Gesucht in Landspital

### dipl. Krankenschwester

für Dauerstelle oder Ferienablösung. Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft. — Offerten mit Arbeitszeugnissen und Photo an Krankenhaus Thalwil ZH.

### Infirmière

est demandée pour une période de six mois. Remplacements de vacances.

Hôpital du Val de Travers, Couvet NE.

L'Hôpital de Fleurier NE cherche

### infirmières

pour entrée immédiate ou à convenir. — Faire offres avec prétentions de salaire et certificats à Sœur-Directrice, tél. (038) 9 10 81.

Maison hospitalière cherche

### infirmière diplômée

sachant faire des narcoses. — Faire offres avec curriculum vitae sous chiffre P 10477 N à Publicitas S. A., Lausanne.

Im Kantonsspital Schaffhausen ist die Stelle einer

### Röntgenassistentin

auf den 1. Juni 1952, eventuell später, neu zu besetzen. Bewerberinnen, die über die nötige Vorbildung zur selbständigen Führung eines mittelgrossen, diagnostischen und therapeutischen Röntgenbetriebs verfügen, mögen sich beim Unterzeichneten melden.

Dr. med. H. Schmid,  
Direktor des Kantonsspitals Schaffhausen.

Gesucht

### dipl. Schwester

ausgebildet in neuzeitlicher Narkose und möglichst bewandert in der Instrumentierung für den Ablösungsdienst. Günstige Lohn- und Arbeitsverhältnisse. Eintritt baldmöglichst und nach Uebereinkunft. — Offerten mit Zeugniskopien erbeten an Verwaltung Tiefenauspital der Stadt Bern.

Gesucht per sofort selbständige

## Narkoseschwester

bewandert in Lachgas-Narkose. — Offerten erbeten an die Oberschwester des Bezirksspitals Brugg AG.

Privatklinik in Bern sucht auf 1. oder 15. Juni eine gut geschulte, gewissenhafte

## Abteilungsschwester

wenn möglich mit Narkosekenntnissen. Kann auch angelernt werden. — Offerten erbeten an die Direktion der Klinik Feldegg, Bern.

Der Krankenpflegedienst Täuffelen und Umgebung sucht, wegen Verheiratung der bisherigen Inhaberin, eine tüchtige

## Gemeindeschwester

Eintritt möglichst bald. Anstellungsbedingungen nach den Normalien des SVDK. Wohnung vorhanden. — Offerten mit Lebenslauf und Zeugnisabschriften an den Präsidenten, Herrn H. Aebi, Täuffelen bei Biel, Telefon 7 31 90.

## Gemeindeverband für Krankenpflege Messen und Umgebung

Wir suchen eine freundliche, erfahrene, protestantische

## Gemeindeschwester

Anmeldungen sind zu richten an Ad. Dick, Landwirt, Messen (Sol.), Tel. (031) 69 19 20, wo auch gerne jede weitere Auskunft erteilt wird.

Gesucht für Privatklinik in Basel

## Hebamme

Diplomierte Wochen- und Säuglingspflegerin oder Krankenschwester. Dauerstelle. Lohn nach Normalarbeitsvertrag. — Offerten unter Chiffre 1929 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Gesucht

## junge Krankenschwester

die sich für einen ausbaufähigen Posten (Sprechstundenhilfe, Röntgen, Labor, Klinik-Betrieb) interessiert. Auf handschriftliche Anfragen ausführliches Programm. Anfragen unter Chiffre 1935 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

## Evang. Krankenpflegeverein Wattwil SG

Infolge Demission der einen Krankenschwester, suchen wir eine

## Gemeindekrankenschwester

Eintritt baldmöglichst. — Anmeldungen mit Lebenslauf, Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen sind bis 25. Mai erbeten an die Präsidentin des Vereins, Frau M. Bekker, Wattwil.

Kleines Landspital im Kanton Bern sucht auf Anfang Juli eine gewissenhafte, zuverlässige

## Schwester

die Röntgen kann oder die Narkosetechnik beherrscht. Offerten sind erbeten an Chiffre 1933 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Gesucht

## 1 dipl. Krankenschwester

für unsere Heilstätte sowie

## 1 dipl. Krankenschwester

für unser Haus Castelmont. Jahresstellen. Selbständige Posten. Eintritt per 1. Juni oder nach Uebereinkunft. Lohn und Arbeitsbedingungen nach NAV. — Offerten an die Oberschwester der Basler Heilstätte Davos-Dorf.

## Jüngere, dipl. Krankenschwester

die sich als Operationsschwester ausbilden möchte, findet Gelegenheit, in einem Privatkrankenhaus die Narkose und das Instrumentieren zu erlernen.

Gleichzeitig suchen wir auch eine

## jüngere, dipl. Säuglingsschwester

für die Nachtwache.

Offerten an: Krankenhaus Sanitas, Freigutstrasse 18, Zürich 2.

On demande une

## infirmière de salle d'opération et une infirmière d'étage

(soins aux malades) diplômées et qualifiées. Entrée de suite ou à convenir. On demande également une infirmière diplômée pour remplacement de vacances. — Faire offres détaillées à la direction de la clinique Cécil, Lausanne.

## Krankenschwestern

als Ferienablösungen gesucht.

Bezirksspital Thun.

La Maison de santé cantonale de Bellelay (Berne) cherche une

### infirmière-chef.

Conditions requises: diplôme de la Société suisse de Psychiatrie, connaissance parfaite de la langue française. Date d'entrée à convenir. — Faire offres à la Direction de la Maison de santé.

La Clinique Les Lilas, à Leysin, demande une

### Infirmière diplômée

Travail indépendant sous la direction médicale de Monsieur le Dr Steiner et de Monsieur le Dr van Rollegem. Entrée selon convenance. Conditions du contrat collectif fédéral. Langue française indispensable, langue anglaise désirée. — Prière de faire offres de service avec références, directement à la clinique.

Gesucht

### 2 bis 3 dipl. Krankenschwestern

Eintritt baldmöglichst oder nach Uebereinkunft. Neuzeitliche Lohn- und Arbeitsverhältnisse. — Offerten mit Zeugnisabschriften erbeten an die Verwaltung des Tiefenauspitals der Stadt Bern, Bern.

Das Lebensbild von

## Dr. med. Anna Heer

der vorbildlichen und tatkräftigen Mitarbeiterin an Gründung und Entwicklung des schweiz. Krankenpflegesgeschwesens und der schweiz. Berufsorganisation der Schwestern.

Von Anna von Segesser. — Verlag Schulthess & Co., Zürich. Preis Fr. 4.80.

### Der Krankenpflegeverein Thundorf

sucht per sofort, wegen Demission der bisherigen Inhaberin (Krankheit), eine diplomierte

### Gemeindeschwester

Anstellungsbedingungen nach den Normen des SVDK. Möblierte Wohnung vorhanden.

Offerten mit Zeugnisabschriften an den Präsidenten Hans Isenschmid, Thundorf (Kt. Thurgau).

Clinique chirurgicale à Genève cherche

### une infirmière

pour étage,

### une infirmière

comme veilleuse,

### une infirmière

pour la salle d'opérations, sachant faire les narcoses habituelles. — Faire offres sous chiffre 1925 Bl. aux Editions de la Croix-Rouge, Soleure.

### Infirmière diplômée

est demandée à Leysin par petite clinique pour tuberculeux-pulmonaires (25 lits). Poste intéressant et indépendant. Bon salaire, travail avec aide-infirmière. Stérilisation par incinération. Entrée 15 mai ou à convenir. — Faire offres avec références et prétentions sous chiffre 1938 Bl. à la Croix-Rouge, Soleure.

## Einband-Decken

für die Schweiz. Blätter für Krankenpflege

Ganzleinen, mit Titelaufdruck, liefern wir in gediegener Ausführung zu Fr. 3.50 das Stück, zuzüglich Porto. - Ebenso besorgen wir das Einbinden der uns zugestellten ganzen Jahrgänge. Fehlende Nummern können ersetzt werden.

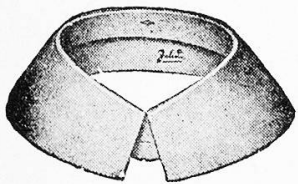
**Buchdruckerei Vogt-Schild AG., Solothurn**

## Der Gesundheits-Brockhaus

Ein Lexikon vom Menschen und der praktischen Heilkunde

Bearbeitet von 32 prominenten Fachärzten und Professoren. 1552 Spalten mit 1500 Abbildungen im Text und auf 58 grossenteils farbigen Tafeln, 1 mehrteiliges Modell des Körpers. Berücksichtigt auch die lateinische Nomina sowie die Grenzgebiete wie Kosmetik, Hygiene Psychologie und Parapsychologie, ferner bewährte Naturheilverfahren, Hausmittel, Homöopathie usw. — Ein Buch speziell für die Bedürfnisse aller Heilberufe, Krankenschwestern, Arztgehilfinnen, Fürsorgerinnen, Hebammen usw. in Ausbildung und Beruf. — Leinenband in Lex.-Oktav nur Fr. 40.— (Rücknahme bei Nichtkonvenienz innert 8 Tagen zugesichert).

Buchhandlung Emilie C. Otz, Lenzburg AG



**FISCHER**

ist umgezogen nach  
Mühlebachstr. 84  
ZÜRICH 8

Verbringen Sie Ihre Ferien  
und Freitage im Schwesternheim  
des Roten Kreuzes in Leubringen

ob Biel, Telephon (032) 2 53 08

«**Bella Lui**»

Evangelisch-Landeskirchliche Heilstätte  
**Montana-Vermala (Wallis)**

Haus für Patienten mit geschlossener Tuberkulose  
und für Tuberkulosegefährdete.

Herrliche, sonnige Lage, 1500 m ü. M., windgeschützt, nebelfrei, prächtige Fernsicht. Modern eingerichtetes Haus. Gute, reichliche Verpflegung. Spezialarzt FMH. Von allen Krankenkassen anerkannt. Preis Fr. 9.50 bis 16.—, inbegriffen ärztliche Betreuung, Kurtaxe und Service.

Tägliche Besinnung unter Gottes Wort.

Verlangen Sie unsern Prospekt.

Tel. Montana (027) 5 23 91 und 5 23 92.

Die Heimleitung.

**Beatenberg B. O.** Erfolgreiche Kuren im  
1200 m über Meer **Christlichen Erholungsheim**  
«**SILBERHORN**»

Anerkannte Heilstätte der Gruppe 3 für geschlossene Tuberkulose und Vertragshaus des Krankenkassen-Konkordates, 34 Betten. Sonnige, milde Lage. Sorgfältige, reichliche Küche. Fröhliche Hausgemeinschaft. - Neue, gedeckte Liegehallen mit schönster Aussicht. - Pensionspreis, Arzt inbegriffen von Fr. 9.— an. - Leitender Arzt: Herr Dr. P. Burkhardt. Besitzer: S. Habegger, Tel. (036) 3 02 15.

*Ferien im Tessin!*

**Christl. Pension Tabor**  
**Monti ob Locarno**

Aussichtsreiche, ruhige Lage  
Alles Südzimmer mit fliess. Wasser  
Pensionspreis Fr. 9.50 bis 12.—

Prospekte durch **Familie Werthmüller**  
Telephon (093) 71453

## Ferien

Im Berner Oberland, in gut gepflegtem Hause, zu vermieten: Zimmer mit Morgenessen, eventuell ganze Pension oder Küchenanteil. — Nähere Auskunft Frau Pfr. Ris, Riedstrasse 6, Thun. Telephon 2 13 43.

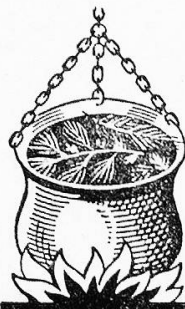
Kur- und Erholungsheim

**Mon-Repos in Ringgenberg**

bei Interlaken am Brienzensee. - Erholung, Ferien, Rekonvaleszenz, Kuren, Diätkuren in mildem Berg- und Seeklima Pensionspreis von Fr. 10.50 an. Freundliches Dauerheim für Alleinstehende und Ehepaare von Fr. 300.— an monatlich.

Tel. 10.26

Leitung: Schw. Martha Rütty.



**Gesund werden  
und es bleiben**

durch eine Kräuter-Badekur im  
herrlich gelegenen

**Kurhaus Bad Wangs**

St. Galler Oberland

M. Freuler

In Zeiten  
erhöhter Ansteckungsgefahr:

das Desinfektionsmittel

# **Bradosol**

zur Desinfektion der Hände,  
der Wäsche, des Geschirrs

In den Apotheken und Drogerien

---

CIBA Aktiengesellschaft, Basel

